

Наталья Савельева (Санкт-Петербург, Россия)

К ВОПРОСУ ОБ ИСТОЧНИКАХ ИЗБОРНИКА 1076 Г.

*(Вторая часть: Подборка о пьянстве прѣрока и ѿица о пианьствѣ)**

Представление о том, что уже самая ранняя трансмиссия Изборника опиралась не на греческие тексты, а на их славянские переводы, стало общепринятым, хотя оценка этих славянских источников неоднозначна. Нет окончательного ответа на вопрос о том, восходят ли выборки из византийских текстов к их полным переводам, уже существовавшим в славянской письменности, или же славянские книжники на разных этапах трансмиссии пользовались переводами соответствующих эксцерптов, бытовавших в греческой традиции и попавших к славянам также в виде эксцерптов (по модели Изборника 1073 г.). Последнему утверждению противоречит исключительность „Княжьего изборника“, не имеющего типологических и тематических аналогов в византийской книжности. С другой стороны, количество реально дошедших до нас болгарских переводов X в. очень невелико, их существование иногда приходится доказывать путем сложных текстологических построений. Зависимость от древних славянских переводов была выявлена и убедительно доказана исследователями для целого ряда статей Изборника: „Премудрости Иисуса сына Сирахова“, „Стословца“, „Наказания власть имущим“ и „Наказания богатым“, для „Слова о милостивом Созомене“, выборки из „Андриантов“, „Наказания Исихия“ и других текстов (обзор источников, историографию и новейшие исследования см.: Мушинская 2012: 55–165; Буланин 2012: 14–19; Буланин 2014: 482–510, 530–

* В июле 2016 г. (на титульном листе проставлен 2015-й год издания) вышла в свет монография М. С. Мушинской, в которой автор отчасти самостоятельно, отчасти со ссылкой на устное сообщение К. В. Вершинина приводит сведения об атрибуции текстов Изборника 1076 г., независимо от этой работы рассмотренных нами в первой части данной статьи (Мушинская 2015: 165, 167, 452–453, 456–457, приложение 1. 69, 71–72; см. Савельева 2016: 56–59). К сожалению, автору монографии осталась неизвестной краткая информация об атрибуциях, напечатанная нами в сентябре 2015 г. в журнале „Древняя Русь“ (Савельева 2015: 103–104). Несмотря на то, что публикуемая здесь вторая часть статьи, посвященная подборке о пьянстве, была написана задолго до выхода в свет монографии М. С. Мушинской, мы с радостью пользуемся возможностью добавить ссылки на это издание, отмечая при этом независимость изложенных в статье материалов от соответствующих разделов новой книги уважаемого автора.

559; Мушинская 2015: 109–179). К этому же кругу статей Изборника следует добавить и подборку о пьянстве, которая читается на л. 264об.–269 Эрмитажного кодекса.

Статьи Изборника 14.31–14.32 (§ 1089–1105) (Изборник 2009 1: 684–693), объединенные общей темой порицания пьянства, сохранились только в Эрмитажном списке, они не зафиксированы в рукописях, отражающих ранние этапы трансмиссии памятника, в издании „Княжьего изборника“ вынесены в Приложение Ж (Федер 2008 2: 254). Греческие параллели к основной части этой подборки – выдержкам из 14-й Беседы Василия Великого „на упивающихся“ (PG 31: 444–461) – были приведены еще В. Ф. Дубровиной в издании 1965 г. (Изборник 1965: 819–822) и дополнены Ж. Леписье (Lepissier 1973). Позднее Л. П. Жуковская обратила внимание на славянские параллели к статье в составе Пролога (Жуковская 1987: 98–108). М. С. Крутова отметила текст в Златой цепи III типа, аналогичный части подборки о пьянстве в Эрмитажном списке (Крутова 1990: 24–26), но сопоставление этого текста с Изборником лишь совсем недавно было предпринято К. В. Вершининым (Вершинин 2016: 5–8). Все выявленные славянские аналоги статьи Изборника о пьянстве соотносятся только с ее первой частью, восходящей к беседе Василия Великого, ни один из них не содержит 2-й части, обозначенной в издании как цикл библейских цитат (Изборник 2009 1: 79), выбранных из другого источника.

Итак, подборка о пьянстве составлена на основе двух византийских источников:

1) Глава о пьянстве (5) из „Пандектов“ Антиоха (Popovski 1989: 13–15).

К тексту Антиоха восходит самозаглавие подборки: *прѣрѣка ивилѣ о пиѣнствѣ* (л. 264об.), которое перефразирует маркировку цитаты (Иоиил 1:5) в источнике: *и иоиль такожде възпикѣть* (Popovski 1989: 14 [14:1]). К этому же тексту восходит завершающий подборку цикл ветхозаветных и новозаветных цитат, который, как в источнике, вводится словами: *Хотѣху чистѣ пожити сего ошавѣху сѧ* (Popovski 1989: 14–15 [15:4; 16–21]) – */Х/отѧ <ж>е <чистѣ пожити> пиѣнства да <ошави>тьсѧ* (л. 267об.–269). Композиция завершающего подборку о пьянстве цикла цитат не соответствует точному следованию их в „Пандектах“, некоторые цитаты вставлены сюда из начальной части текста Антиоха. В то же время, цикл цитат не совпадает и с редакцией статьи Антиоха в Прологе под 7 октября (Пролог 1642: 166об.–167об.). Текст „Пандектов“, как и большая часть источников Изборника, отредактирован и дополнен, при этом некоторые цитаты приведены в том виде, в котором они читаются в других статьях Изборника, например, в „Премудростях Иисуса сына Сирахова“ (Мушинская 2012: 113–115, 533–534; Мушинская 2015: 173–174). Обнаружение этого источника подборки о пьянстве в Изборнике 1076 г. ясно показывает, что библейские цитаты попали в сборник опосредованно через святоотеческую экзегезу и дидактику, а потому при описании статей Изборника вряд ли следует аннотировать подобные

тексты как цитаты из Писания, даже если они имеют соответствующие са-мозаглавия-маркеры.

2) Беседа 14-я Василия Великого „на упивающихся“. Текст беседы начинается сразу после заглавия всей подборки (л. 265, заглавие на л. 264об.) и заканчивается перед отмеченным ранее пассажем из „Пандектов“ Антиоха. Таким образом, выборка из гомилии Василия Великого (л. 265–267об.) замещает собой 9 строк (14:2–7 – 15:1–3) текста Антиоха по изданию Й. Поповского (Popovski 1989: 14) – собственно цитату из книги пророка Иоила и маркированную цитату из книги пророка Иова (Иов 12:25). Была ли эта замена изначальным композиционным приемом (Буланин 2014: 518–519; Мушинская 2015: 171), или перед нами механическая компиляция, сложившаяся вследствие утраты листов еще в архетипе подборки, однозначно определить невозможно. В слове, читающемся с таким же samozaglavием Слово стго пророка иоила ѿ книги гл҃емыа пчелы ѿ пьянствѣ¹ в Златой цепи, после заглавия помещен тот же текст Василия Великого, а завершается статья также фрагментами главы о пьянстве из „Пандектов“ Антиоха. Однако эти фрагменты (Popovski 1989: 13–15, [1–4, 20–21]) не соответствуют тексту Изборника, и, в отличие от него, полностью совпадают именно с проложной редакцией поучения Антиоха. Таким образом, мнение К. В. Вершинина о самостоятельности компиляции в Златой цепи (Вершинин 2016: 7–8) кажется нам справедливым. Источниками компиляции в Златой цепи послужили аналог первой части подборки о пьянстве, который был выписан из некоего сборника с названием „Пчела“, и проложная редакция главы „Пандектов“ Антиоха о пьянстве².

Две статьи, отмеченные Л. П. Жуковской, читаются и в 1-й, и во 2-й редакциях Пролога под 24 мая (далее ПМ) и под 27 июля (далее ПИ) (Жуковская 1987: 99–101; Давыдова 2014: 899), последняя встречается не во всех списках Пролога и впоследствии вытесняется первой. Обе статьи по объему

¹ Здесь и далее текст статьи в Златой цепи III редакции приводится по наиболее раннему из сохранившихся полных списков БАН, собр. Никольского (ф. 32), № 13, л. 342об.–343об. (XVI в.).

² Блок текстов в Златой цепи, в который включена и статья, совпадающая со статьей Изборника (Вершинин 2016: 7–8), позволяет отметить еще одну аналогию – тексты расположены в той же тематической последовательности, что и соответствующие главы „Пандектов“ Антиоха (Popovski 1989: 10–15): глава 3 „Пандектов“ „О ядении“ соответствует по теме и почти дословно совпадает по инципиту со „Словом святаго Василия о благодарении“ – фрагментом Беседы Василия Великого на мученицу Улиту (Вершинин 2016: 7–14); далее в Златой цепи помещен фрагмент 4-й главы „Пандектов“ „О обедании“ под названием „Слово святаго Василия о объядении“ и затем статья „Пророка Иоила о пьянстве“ с добавлением фрагмента 5-й главы „Пандектов“ „О пьянстве“, причем окружение этого блока статей в Златой цепи никаких других соответствий „Пандектам“ не содержит. Случайно это совпадение или в этом есть какая-то закономерность, судить на данный момент невозможно, отметим это как достойный внимания факт.

совпадают с выборкой из гомилии Василия Великого в Изборнике и разнятся между собой небольшим числом разночтений и тем, что одна из них (ПИ) имеет в начале краткую преамбулу, взятую из 1-й беседы Василия Великого (Буланин 2014: 520). В отличие от текстов в Изборнике и Златой цепи заглавия проложных статей отсылают непосредственно к творению Василия Великого (ПМ: *О пыаьствѣ ст҃го васильа* / ПИ: *Ст҃го васильа о пыаьствѣ*)³.

Л. П. Жуковская, сопоставив славянские тексты (Пролог и Изборник), впервые высказала предположение о том, что проложные статьи не восходят к своду выписок Изборника, а отражают единый с ним источник, возможно, полный перевод гомилии Василия Великого (Жуковская 1987: 106). К этому же выводу пришли М. С. Мушинская и Д. М. Буланин при сопоставлении текстов с греческим оригиналом (Мушинская 2012: 113–114; Буланин 2014: 520–522; Мушинская 2015: 172), при этом, как отметил Д. М. Буланин, обе проложные статьи восходят к архетипу выборки из гомилии Василия Великого через общий протограф (Буланин 2014: 522). Таким образом, взаимоотношение славянских параллелей к статье Изборника свидетельствует о существовании на момент формирования текста выборки полного перевода беседы Василия Великого „на упивающихся“. Именно этот перевод, как представляется, сохранился в двух восточнославянских списках 1-й четверти XV в.

Состав сборников, в которых читается перевод беседы Василия Великого „на упивающихся“, весьма примечателен. Первый список ранее был отмечен нами в рукописи РНБ, Софийское собр., № 1285, первая четверть XV в. (л. 81в–84в), недавно изданной полностью (Антология памятников 2013: 48, 230–236). Рукопись новгородского происхождения содержит древнейшие болгарские переводы (выборку глав из Изборника 1073 г., „Богословие“ Иоанна Дамаскина), в том числе редкие или неизвестные в других списках (главы „Шестоднева“ Севериана Гевальского, фрагменты „Андриант“ и „Слова на Богоявление“ Иоанна Златоуста), и оригинальные памятники восточнославянской традиции (сочинения Феодосия Печерского, подборку русских проповедей, направленных против языческих обрядов, тексты церковно-уставного характера, нравоучения, отражающие процесс формирования института духовного наставничества и др.). Главная особенность сборника состоит в том, что он представляет собой тщательно выписанную копию с восточнославянского оригинала 1-й пол. XIII в., сохранившую все правописные черты того времени. Таким образом, время бытования в русской рукописной традиции текстов Софийского сборника, в том числе и перевода беседы Василия Великого, может быть смещено ко времени да-

³ Здесь и далее текст проложных статей приводится по изданию Л. П. Жуковской (Жуковская 1987: 101–105). В основу издания положен список РГАДА, Типографское собр., № 171 (XIV в.); как утверждает исследовательница, список достаточно репрезентативный, различия в чтениях проложных списков этих статей минимальны и не существенны.

тировки его антиграфа. Софийский список беседы имеет самозаглавие: *σλόγῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκπαινουμένου*, что соответствует греческому названию *Κατὰ μεθούοντων*, текст перевода совпадает с оригиналом по границам и композиции (PG 31: col. 444–464), хотя отличается от него по объему (см. об этом далее).

Второй список беседы Василия Великого недавно обнаружен нами в сборнике РНБ, собр. Погодина, № 1026, 20-е гг. XV в. (л. 21–25об.). Рукопись совпадает по датировке с Софийским сборником и очень близка к нему по палеографическим характеристикам (сходство бумаги и полууставных начертаний). Переплет рукописи Погод. 1026 выполнен в середине XIX в., сохранившиеся под ним тексты, судя по нумерации тетрадей, ранее принадлежали одному, более обширному, сборнику, а сейчас расположены в достаточно произвольной последовательности, листы перепутаны, многие листы утрачены. Датировка и краткое описание рукописи было выполнено Климентиной Ивановой (Иванова 1981: 467), однако из-за дефектности сборника целый ряд его текстов, сохранившихся без начала и конца, в том числе и беседа Василия Великого, автором не был отмечен.

Сборник содержит два пласта переводных памятников: болгарские переводы X в. и переводы и оригинальные славянские сочинения периода второго южнославянского влияния. Второй пласт представлен, таким образом, достаточно ранними списками сочинений, среди них почти прижизненный список слов Григория Цамблака, благодаря которому рукопись привлекала внимание славистов (Турилов 2001: 263, 284), и один из самых ранних списков перевода фрагмента Хроники Никифора Каллиста Ксанфопула – „Повесть Никифора Калискаго о вечерах Христовех“ (л. 46об.); здесь же читается „Слово о началожительстве“ Симеона Нового Богослова (л. 113) и „Сказание об иконе Богородицы Римляныне“ (л. 145). Весьма примечателен состав произведений первого хронологического пласта: несколько слов Златоусту, в том числе „Иоанна Златоуста слово о пророках Ионе и Данииле“ (л. 1), „Слово Иоанна Златоуста о среде и пятце“ (л. 34) и „Слово о ведре и казнях Божиих“ (л. 35об.) (Thomson 1982: 23, 33); „Поучение о покаянии и любви“ (102) из „Паренесиса“ Ефрема Сирина (л. 26); здесь же читается неучтенный список „Наказания Исихия“ (л. 122об., надписан именем Иоанна Златоуста) в редакции, близкой спискам начальной стадии формирования Изборника – Мелецкому и списку РГБ, собр. МДА 162 (Федер 2008 2: 35–48; Мушинская 2012: 63–69; Мушинская 2015: 117–119).

Перевод беседы Василия Великого „на упивающихся“ читается в рукописи Погод. 1026 в том же конвое (л. 18–25об., в текстах имеются лакуны), что и в Софийском сборнике: перед ним переписаны поучение Василия Великого о смирении, две выборки из Жития Нифонта Констанцкого и статья Изборника 1073 г. о мамоне неправедном в переработке, аналогичной тексту Софийского сборника (Антология памятников 2013: 156, 198–201, 226–228). Начало и конец гомилии в Погодинском списке утрачены, сохранившийся

текст почти полностью совпадает с Софийским. О том, что списки восходят к одному архетипу перевода, свидетельствует ряд общих ошибок, например: ἐν τοῖς ἐγκάτοις – в обоих списках: въ оутръниихъ ѿтрѣхъ (ѿдрѣхъ); ἐν τοῖς ... μαρτυρίοις – в обоих славянских списках: въ днь моченья ихъ – перепутаны значения слова μαρτύριον и др. (см. Приложение 2). Анализ разночтений (при учете общего конвоя в сборниках) позволяет предположить для списков общий протограф, возможно, антиграф, который, таким образом, датируется временем не позднее 1-й половины XIII в. В качестве примера приведем чтение оригинала: περὶ τρέχειν ἐν κύκλῳ, перевод которого в Софийском списке передан с ошибкой ѡбѣрѣстѣти (вм. ѡбѣристѣти) ѡколо, а в Погодинском – близким по смыслу вариантом ѡбѣстоупати ѡколо; или τῆς ἀσελγείας ἡ νόσος – въ нечистыи (Пог. нечистоты) недѡу҃гъ (см. также Приложение 2). При этом Погодинский список не повторяет правописания антиграфа, как Софийский, а допускает в написании обычные для списков XV в. поновления и упрощения (см. Соф. / Пог.: първыимъ / первымъ; ѡскверниша оубо землю нечистыми ногами / ѡскверниша оубо землю нечистыми ногами; ноу҃гъ поползѣвъ ѿкоже дѣтицомъ / ноу҃ги поползѣвъ ѿкоже дѣтищемъ и др.). Кроме того, в Погодинском списке есть ряд индивидуальных ошибок, вызванных невнимательностью писца (ποῖαις ἐλπίσι διαλεχθῶμεν – Соф. / Пог. кыми надежами вѣсѣдоу҃емъ / кыми вѣсѣдами вѣсоу҃доу҃е; τὴν κατάραν τοῦ Καὶν – клѣтьвоу҃ канновоу҃ / клѣтьвоу҃ новоу҃) или неверным отражением особенностей новгородского антиграфа (οὐκ ἐμβλέπουσι – не вѣдѣть / не свѣдѣть).

Таким образом, несомненная популярность темы беседы Василия Великого „на упивающихся“ обусловила длительное обращение в славянской книжности перевода этой гомилии и выборки из полного перевода, сохранившейся в четырех видах: статья в Эрмитажном списке Изборника, два слова в Прологе и статья в Златой цепи. Благодаря такой разветвленной традиции бытования текста, мы можем позволить себе при датировке перевода, дошедшего в списках XV в., опираться не только на его лексико-морфологические особенности, но прибегнуть к анализу взаимоотношения всех ветвей текста в сопоставлении их с греческим источником.

Результаты такого сопоставления позволяют сделать следующие выводы⁴:

⁴ Далее при изложении материала даются отсылки к сопоставительной таблице, помещенной в Приложении 1. Поскольку выборка не отражает источник последовательно, для удобства демонстрации примеров ее текст в Приложении 1 разделен на пять частей (фрагментов), пронумерованных римскими цифрами в крайнем левом столбце; последовательность номеров соответствует следованию фрагментов в греческом оригинале и полном переводе (демонстрация последовательности текста дублируется во втором столбце указанием номеров колонок по изданию: PG 31). Разночтения для удобства пронумерованы там же латинскими буквами, так что необходимые отсылки к разночтениям представляют собой указание номера части выборки и соответствующего чтения (I а, II с и т.п.).

I. Все известные нам тексты восходят к единому архетипу перевода (см. стемму, *архетип А*), в каждой ветви текста есть чтения, наиболее адекватно отражающие греческий источник, либо восполняющие отсутствующий текст в других вариантах:

1) Чтения греческого оригинала, сохранившиеся в полном переводе и проложных статьях (в обеих или в одной), но отсутствующие или испорченные в Изборнике и (или) Златой цепи (частично или полностью):

I a, b – чтения *пыа̑ньство злобѣ мѣи; добродѣтели* отсутствуют в Изборнике;

V g – чтение *готовѣхъ пострадати ѿ врагъ елико хотѣхъ* сохранилось в полном переводе и проложных списках.

2) Чтения греческого оригинала, сохранившиеся в полном переводе, Изборнике и (или) Златой цепи (частично или полностью), но отсутствующие или отдаленные от оригинала в проложных статьях:

III b – фрагмент *съ самовольнымъ бѣсомъ борася* отсутствует в обеих проложных статьях;

I f – конструкция полного перевода и Изборника *безмѣрие питья / безмѣрие медвѣнокъ* ближе оригиналу, чем чтения проложных статей;

IV c – фрагмент, соответствующий греческому *νυστάζουσι, χασιῶνται, ἀχλὺν βλέπουσι, ναυτιῶσι* читается (с некоторыми разночтениями) только в полном переводе, Златой цепи и Изборнике.

3) Чтения греческого оригинала, отсутствующие в известных нам списках полного перевода, но сохранившиеся в текстах выборки (во всех, в нескольких или хотя бы в одном):

II a, f; IV a, f; V b, c – фрагменты отсутствуют в полном переводе, но читаются во всех вариантах выборки;

IV b – соответствующее оригиналу чтение *отъ оупиваниа* сохранилось только в Златой цепи и Изборнике;

II g – соответствующее оригиналу чтение *во истинѣ смѣрти* достоини сохранилось только в майской статье Пролога;

IV f – чтение *истина во предѣхъ члвчки*, соответствующее греческому *βόρβωρος εἶναι ἀντὶ ἀνθρώπου*, сохранилось в ошибочном переводе (см. Мушинская 2012: 533) только в проложных статьях.

Итак, совокупность этих разночтений свидетельствует о наличии общего архетипа перевода для всех рассматриваемых текстов.

II. Общий объем и композиция статьи Изборника 1076 г., текста в Златой цепи и статей Пролога позволяют выделить для них общий архетип выборки из беседы Василия Великого (см. стемму, *архетип В*), восходящий к архетипу полного перевода. Об этом свидетельствуют, во-первых, названные ранее соответствия греческому тексту, читающиеся во всех статьях выборки, но отсутствующие в полном переводе (II a, f; IV a, f; V b, c). Кроме того, текстологически наличие архетипа выборки можно аргументировать, например, верно передающими оригинал чтениями полного перевода, ко-

торые одинаково или последовательно испорчены или заменены во всех ветвях выборки (II d, e – чтение полного перевода ближе греческому тексту, чем варианты статей выборки). С другой стороны, в статьях выборки сохранились общие чтения, более близкие к оригиналу в отличие от чтений полного перевода (IV d – вариант *отъвьсюдоу* точнее передает греческое *πολλὰχόθεν*, чем *многажды* в полном переводе; весь фрагмент V в статьях выборки, несмотря на неоднократное проведенное редактирование, в целом более точно передает греческий текст, чем этот же фрагмент полного перевода, сохранившийся в явно поновленном и отдаленном от оригинала виде).

III. Общее самозаглавие с псевдо-атрибуцией выборки пророку Иоилу позволяет возвести статьи Златой цепи и Изборника к единому протографу (см. стемму, *протограф С*). Помимо самозаглавия, аргументами для выделения этого протографа могут служить названные ранее чтения греческого текста, отсутствующие в проложных статьях (III b, IV c), а также чтения, соответствующие оригиналу, испорченные или замененные в Прологе (III a – *милюють* / *милуѣ ѿ* / *милъ юсть* точнее передает греческое *ἐλεεινός*, чем *вси кають* в проложных статьях; или II c – чтение *водьнаштжа* (в Изборнике – *водьнаштжа* – ошибка вследствие путаницы кириллических букв л/д) соответствует греческому *κυμαίνουσης*, в отличие от *мутащюса* в проложных статьях). При этом и в статье Изборника, и в статье Златой цепи имеются варианты текста, не позволяющие выстроить между ними линейной связи, а свидетельствующие о восхождении их к общему *протографу С*. Текст в Златой цепи сохранил ряд исходных чтений архетипа (I a, b – в Изборнике отсутствуют; II c – чтение Изборника *водьнаштжа* ошибочно); при лексических разночтениях его варианты в большинстве случаев сохраняют исходную лексику полного перевода или архетипа выборки (V a, c – *оумилень позоръ* / *жалость и позоръ*; *красень сын тѣло* / *оупивъса оутюми тѣло*; V h – *крѣпости тла маловременнаа смръть* / *въ мало дѣни даюшти животъ а въ вързѣ даюшти съмръть*).

Текст в Эрмитажном кодексе далее всего отстоит от греческого оригинала и его полного перевода, в нем есть пропуски (I a, b), в нем же отмечается и наиболее существенная переработка оригинала, особенно во фрагменте (V c, d, e), описывающем поведение пьяницы; в нем более всего зафиксирована замена лексики, обозначающей вино и винопитие (см.: Мушинская 2010; Буланин 2014: 522–525). В то же время, в статье Изборника сохранились отсутствующие в Златой цепи чтения, отражающие текст *архетипов А* и (или) *В* (I f – *възмѣрик медвюноу* / *пѣство*; IV b – *мыглю видать въ очию и оутапанжъ* / *мѣглю видѣ*; IV e – *въ бѣдоу въпадаѣши проче* / *в' бѣдѣ впадаѣши*). Редактирование статьи, сохранившейся в Эрмитажном кодексе, если не плод творения самого восточнославянского книгописца, то работа писца ближайшего к нему антиграфа, по мнению В. Федера – „грешного Иоанна“

(Veder 1980). Статья в Златой цепи служит достоверным свидетельством существования у этой части Эрмитажного кодекса антиграфа. Этот антиграф содержал не только выборку из беседы Василия Великого, но и какой-то вариант добавления из „Пандектов“ Антиоха, о чем говорит общее мозаглавие статей Изборника и Златой цепи. Но какова была вторая часть этой компиляции, и как она соотносилась с Эрмитажным списком, нам не известно, соответствующая глава Златой цепи такого материала не предоставляет. В любом случае, в распоряжении составителя подборки о пьянстве, которая нам известна по Эрмитажному списку, были, как минимум, два славянских текста, уже представляющих собой выборки из полных славянских переводов, которые вошли позднее (в том же или в переработанном виде) в состав других сборников, прежде всего, Пролога.

IV. К общему протографу восходят два варианта выборки, вошедшие в Пролог (см. стемму, *протограф D*), о чем, помимо восходящей к оригиналу верной атрибуции их Василию Великому в заглавиях, свидетельствуют и некоторые текстологические признаки. К ним относятся чтения оригинала и *архетипа A*, отсутствующие в *архетипе* выборки (*B*) и в *протографе C* (IV f; V g), или, напротив, утраченные проложными статьями чтения *архетипов A* и *B* (III b; IV b, c).

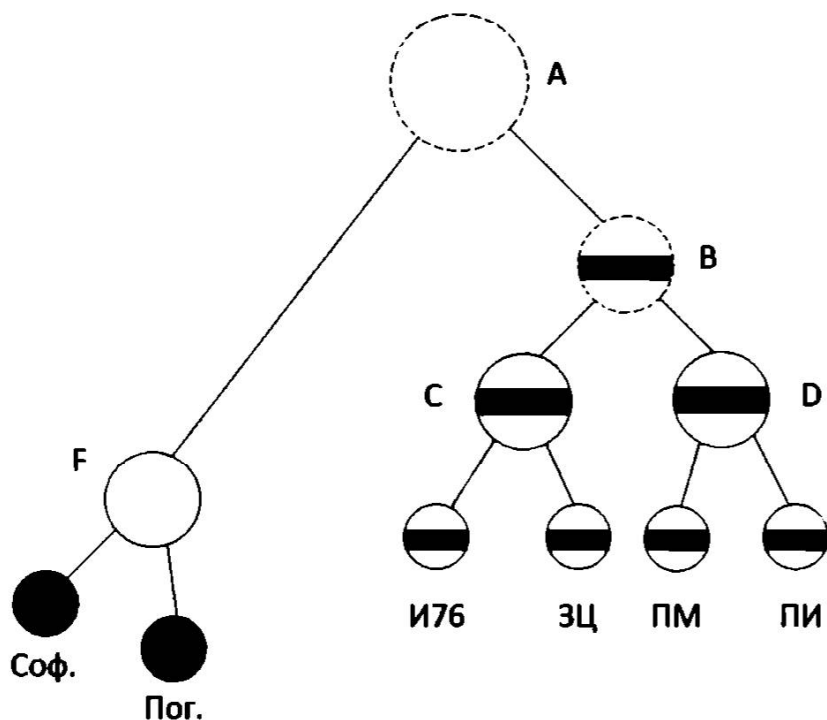
При этом каждая статья Пролога также характеризуется индивидуальными чтениями, не позволяющими выстроить линейной последовательности этих текстов, но возводящими их к общему протографу (I a – фрагмент сохранился в ПИ, отсутствует в ПМ; V f – фрагмент сохранился только в ПМ; II g – фрагмент *архетипа A* сохранился только в ПМ); каждая статья имеет индивидуальные дополнения и лексические отличия от другой (V e – ПМ дѣтемъ на игрица и на торжица / ПИ дѣтемъ на торжицихъ; IV e – ПМ въ блудъ впадаѣши / ПИ въ бѣдѣ впадаѣши).

Во всех анализируемых статьях сохранилось достаточно большое число лексических вариантов: I c (мощьственаго – крѣпзкаго), I d (нечиста – блвдника); I e (ратьна – соупротивъ/ съпротивитса/ съпротивна); IV c (мракъ – мьглы); IV e (въ блудъ – въ бѣдѣ); V b (възрастѣмъ – веръстою); V f (хмелемъ – питіе – медзъмь) и т. п. (см. Мушинская 2015: 460–462). Использование подобных лексических разночтений для выстраивания взаимоотношения статей должно быть минимальным, к каждому варианту следует подходить с осторожностью, выделяя значимые чтения только в сочетании с анализом структуры текстов, принимая во внимание датировку реально сохранившихся списков. Текстологический метод выявления раннего перевода оказывается единственно возможным в тех случаях, когда перед нами фактически лингвистический палимпсест: напластование поновлений, спонтанной или осмысленной замены лексики архетипа перевода.

Представленное исследование известных нам вариантов статьи о пьянстве позволяет утверждать, что все они восходят к архетипу перевода бе-

седы Василия Великого „на упивающихся“, созданному в Болгарии в X в.; именно этот архетип отражают два найденных восточнославянских списка XV в.

Графически соотношение всех текстов можно показать следующим образом:



A – архетип полного перевода беседы Василия Великого; *B* – общий архетип выборки; *C* – протограф варианта выборки, сохранившегося в Изборнике 1076 г. и Златой цепи; *D* – протограф варианта выборки, сохранившегося в статьях Пролога; *F* – общий протограф полного перевода для сохранившихся списков Соф. 1285 и Пог. 1026.

Л. П. Жуковская отметила краткий фрагмент 14-й беседы Василия Великого, который читается также в Изборнике 1073 г. (Жуковская 1987: 98–99). В Симеоновом сборнике текст входит в состав Вопросо-ответов Псевдо-Анастасия Синаита (Барсов, Дювернуа 1882: 92; Thomson 2007: 728; Каталог 2014: 125). Греческий оригинал этого фрагмента не имеет отличий от полного текста Беседы Василия Великого (PG 31: col. 445; PG 89: col. 356). Сопоставление соответствующего места в полном переводе с переводом фрагмента в Симеоновом сборнике показывает, что они отличаются и словоупотреблением, и стилистическими особенностями передачи оригинала и представляют собой две разные традиции введения византийского памятника в круг чтения славянских книжников.

Τοῦ αἰγίου Βασιλείου, ἐκ
τοῦ κατὰ μεθύνωντων.

Ὁ γὰρ ἐν προκοπῇ
γενόμενος ἀγαθῶν ἔργων,
εἶτα πάλιν δρομήσας πρὸς
τὴν ἀρχαίαν συνήθειαν,
οὐ μόνον τὸν ἐν τοῖς
πεπονημένοις μισθὸν
ἐξημιώθη, ἀλλὰ καὶ
βαρυτέρας ἀξιοῦται τῆς
κατακρίσεως. διότι,
γευσάμενος καλὸν Θεοῦ
ῥῆμα, καὶ γνώσεως
μυστηρίων ἀξιωθείς,
πάντα προέδωκεν, ἡδονῇ
βραχεῖα δελεασθεῖς.

Сѣго василина отъ того

иже на пианица

Иже бо прѣдѣспѣшивъ
добрими дѣлы. таче пакы
взспативъса на първыи
обычаи не тѣчью иже отъ
тѣхъ мѣзды лишентъ бы нѣ
и тажъчаша съподобитъса
осуждениа имъже въкоусивъ
яко добро бжїе слово
и разума таивнааго
съподобивъса все погуби
сластїю хощдою прѣльстентъ

иже бо въ прѣспѣванні

бывъ добрыхъ дѣлъ. таже
възвративъса. пакы на
древнии обычаи. не точию
имиже са трюди мѣзда
ѡтѣтитъ. но и горьшаго
сподобитса осуждениа. яко
въкоусивъ добраго бжїа
глаго. и разума таина
сподобивъса. всако прода
сластїю малою прѣльстивса.

Вновь найденный древнеболгарский перевод Беседы Василия Великого „на упивающихся“ еще раз обращает наше внимание на период зарождения славянской литературы, на круг интересов раннехристианской аудитории и на задачи, стоящие перед первыми христианскими просветителями. Сохранившийся текст отвечает принципам пословного перевода, по своим границам и композиции совпадает с греческим источником. При этом по объему перевод меньше источника почти на треть. Такое несоответствие требует объяснения, имеем ли мы дело с утратой части перевода, произошедшей в процессе его бытования, или же отсутствующие фрагменты не были включены в славянский текст изначально.

По-видимому, каждый такой фрагмент надо рассматривать индивидуально. Например, в тех случаях, когда у нас есть „контрольные“ тексты выборки, мы можем утверждать, что в *архетипе А* перевод соответствующего места византийского памятника изначально существовал (см. Приложение 1: II a, f, g; IV a, c, f, g; V b, c). Другое дело, когда свидетельство о изначальном существовании перевода того или иного фрагмента отсутствует. В некоторых случаях можно предположить спонтанные пропуски переводчиком отдельных фраз или слов, например: καταναίσχυντήσασαι πάσης ἄρρενος ὄψεως, [σοβοῦσαι τὰς κόμας], σύρουσαι τοὺς χιτῶνας (col. 445) – не посрамѣвшеса всакого полоу лица мѡужьска. [...] влачаще ризы; в том числе и во фрагментах, вошедших в выборку, II f: Τοῦτοις ὕπνοι μὲν βαρεῖς [καὶ δυσανάφοροι] καὶ πνιγώδεις, – снове же тажчи [...] и зли възходѣть; иногда можно заметить в пропусках явления гаплографии: [Ἐμίαναν μὲν τὸν ἄερα τοῖς ἄσμασι τοῖς πορνικοῖς], ἐμίαναν δὲ τὴν γῆν τοῖς ἀκαθάρτοις

ποσὶν (col. 448) – [...] wskvěrniša oубо землю нечистыима ногама; Τίτι οὐαί; τίτι θόρυβος; τίτι κρίσεις; τίτι ἀηδίαί καὶ λέσχαι; [τίτι συντρίμματα διακενῆς;] τίνος πελιδνοὶ οἱ ὀφθαλμοί (col. 453) – комоу лютѣ. комоу горе. комоу молва комоу соудн. комоу скарѣдыа. [...] комоу сини wчи.

В то же время, содержание отсутствующих в известном нам переводе больших фрагментов текста позволяет видеть в этих пропусках определенную тенденцию. Славянский переводчик намеренно не включает в свой перевод текст, представляющий, по его мнению, излишний или усложняющий задачу донесения до читателя основной мысли памятника материал. Тем самым переводчик гомилии Василия Великого придает тексту функциональное и даже жанровое отличие от оригинала⁵. Так, отсутствуют в переводе эмоциональные восклицания автора: εἴ γε καὶ εἰκῆ (col. 445) или риторические фигуры: Τί οὖν χρῆσομαι τοῖς παροῦσιν, εἰ καὶ ὁ λόγος ἄχρηστος, καὶ ἡ σιωπὴ ἄπορος; Παρίδωμην τὴν ἐπιμέλειαν; Ἄλλ' ἐπικίνδυνος ἡ ἀμέλεια (col. 448), свидетельствующие о предназначении памятника как текста для устного произнесения (проповеди).

Беседа Василия Великого написана с конкретной целью – обличить празднующих Пасху пьянством и чревоугодием. В ней присутствуют довольно обширные философские рассуждения и описание психологического портрета винопийцы [αἱ δὲ γρηγορήσεις τῶν ὑπνῶν ἀναισθητότεραι ... Η δὲ πρὸς ἡδόνας ἀκρασία ἄντικρυς ὥσπερ ἐκ πηγῆς τοῦ οἴνου φέρεται] (col. 449), эти фрагменты не входят в славянский перевод. Исключаются из текста описания реалий: изображение подробностей застолья, процесса разлива вина и деяний виночерпия: [εἰς τὴν ἐκπωμάτων παρασκευὴν ἐπιδείκνυνται, ψυκτῆρας καὶ κρατῆρας καὶ φιάλας ... Ο γὰρ πλείονα τὸν ἄκρατον ἐκχεόμενος, οὗτος φέρεται κατὰ τῶν ἀλλῶν τὰ νικητήρια], [Ὅταν δὲ νομισθῶσι διακορεῖς εἶναι τοῦ οἴνου ... οὐκ ἀσφαλέστερόν ἐστί τοῦ μεθύοντος;] (col. 456, 460). Такие подробности, по-видимому, не только представляют избыточные с точки зрения славянского переводчика сведения, но и не всегда соответствуют его знаниям об упомянутых у Василия Великого реалиях, об этом можно судить по ошибке в переводе фрагмента с описанием плясок на мантириях (в мантириуме): ἐν τοῖς ... μαρτυρίοις (col. 448) – в славянских списках представлен перевод: въ днь мученья ихъ. Отсутствуют в переводе подробные описания физиологических процессов, происходящих с телом пьяного: [ἐκκρίσεις δὲ τῶν περιττωμάτων αὐτόματοι ὥσπερ ἀπὸ ἀψύχων ρέουσαι ...], [Αὐτὸς γὰρ ἑαυτὸν ὁ οἶνος ἐπὶ τὸ πλεῖον προάγει. ... ἐκ τῆς ἀμετρίας τοῦ οἴνου καιομένην φλόγα μὴ δυναμένη] [Ὡν παρακούοντες, αὐτόθεν ἔχουσι τὰς ἐπικαρπίας τῆς μέθης. Οἰδαίνει μὲν γὰρ ὁ ὄγκος, ὀφθαλμοὶ δίυγροι, ... καὶ τῶν νεύρων λυομένων τῆς συντονίας,] (col. 452, 453) – такой натурализм не соответствует задаче славянского ав-

⁵ Подобная работа переводчика-редактора отмечается, например, исследователями слова на Пасху Иоанна Презвитера (Велковска, Иванова 2010: 373–384).

тора создать нравственно-дидактическое сочинение о вреде человеческого порока, не прибегая к описанию недостойных подробностей. И в этом смысле работа составителя выборки, вошедшей в конце концов в наиболее популярную славянскую книгу поучений – Пролог, еще дальше идет по тому же пути – текст упрощается, пьянство обличается буквально как скверный бытовой грех, поражающий человека и делающий его асоциальным элементом (он жалок, над ним смеются дети, он не здоров и т. д.), отступившим от Божиих заповедей.

Очевидно, описанная нами тенденция, ведущая к созданию древним переводчиком не просто подстрочника византийского текста, но адаптированного для славянской аудитории памятника, может в какой-то мере служить основанием для предположения об изначальной полноте дошедшего до нас перевода 14-й беседы Василия Великого. При этом сохранившийся в двух списках текст нельзя назвать абсолютно исправным и полностью отражающим архетип перевода. В нем есть пропуски и ошибки переписчиков, в нем есть поновления – не только замена отдельных слов, но и, по-видимому, переработка некоторых фрагментов, в частности характеристика обессилевшего пьяницы, вошедшая и в состав выборки. Лексические варианты полного перевода к чтениям Изборника и Пролога требуют своей оценки и понимания, свидетельствуют ли они об изменении текста в процессе бытования, или, наоборот, лежат в основе его дальнейшей переработки: с этой целью, в частности, М. С. Мушинской предпринято сопоставление разночтений, значимых для истории текста выборки (Мушинская 2015: 460–462). Закономерным можно считать тот факт, что перевод обнаружен в списках XV в., поскольку именно рукописная книжность Древней Руси этого периода представляется, по мнению авторитетных исследователей, наиболее ранним репрезентативным срезом, позволяющим реконструировать историю славянской письменности от самых ее истоков (Турилов 1995). Эта находка служит еще одним подтверждением тезиса о роли восточнославянской книжной традиции как главнейшей хранительницы наследия первых веков славянской письменности.

В приложениях публикуются тексты, составившие предмет исследования:

Приложение 1: Сопоставительная таблица всех сохранившихся вариантов текста выборки из Беседы Василия Великого „на упивающихся“, опубликованных по спискам, ранее оговоренным в подстрочных примечаниях.

Приложение 2: Полный перевод Беседы Василия Великого „на упивающихся“. Текст публикуется по списку РНБ, Соф. 1285, л. 81в–84в с разночтениями по списку РНБ, собр. Погодина, 1026, л. 21–25об. параллельно с греческим текстом по изданию PG 31: col. 444–464. Основной список передан с сохранением особенностей графики и орфографии рукописи. Текст оригинала, которому нет соответствий в славянском переводе, заключается в квадратные скобки, так же обозначается отсутствие в данном месте славянского текста.

	PG 31	Полный перевод Соф. 1285 (Пог. 1026)	Пролог, 24 мая (ПМ)	Пролог, 27 июля (ПИ)	Златая цепь	Изборник 1076 г.
I a b c d e f	448 Μέθη, ὁ αὐθαίρετος δαίμων, ἐξ ἡδονῆς ταῖς ψυχαῖς ἐμβαλλόμενος, μέθη, κακίας μήτηρ, ἀρετῆς ἐναντίωσις, τὸν ἀνδρεῖον δειλὸν ἀποδείκνυσι, τὸν σώφρονα ἀσελγῇ· δικαιοσύνην οὐκ οἶδε φρόνησιν ἀναίρει. Ὡσπερ γὰρ ὕδωρ πολέμιόν ἐστι πυρὶ, οὕτως ἀμετρία οἴνου λογισμὸν κατασβέννυσι.	Пыанство ¹ злобѣ мѣтѣ. пыанство самовольным бѣсѣ. ѿ сласти дшамъ взлагаетъ. пыанство добродѣтели ² противленіе. моужественаго страшнаго показаетъ. цѣломудренаго нечиста. пыанство правды не вѣсть смыскаъ ѿемлетъ. ѿАкоже ³ вода ратна есть огневи. тако безмѣрие пнтыа. смыскаъ ⁴ огъашаетъ.	Пыанство злобѣ мѣтѣ добродѣтели супротивленіе крѣпкаго страшнаго показаетъ цѣломудренаго блѣдника правды не свѣсть смыскаъ ѿемлетъ ѿАкоже вода супротивна естъ огню, тако безмѣрное пнтѣе смыскаъ погашаетъ	самовластнымъ бѣсѣ естъ ѿ сласти въ дшѣ враждѣ пыанство злобѣ мѣтѣ а добродѣтели супротивне крѣпкаго страшнаго показаетъ цѣломудренника блѣдника правды не вѣсть смыскаъ ѿемлетъ ѿАкоже во вода супротивна естъ огню, такъ и безмѣрное пыанство смыскаъ погашаетъ	Пѣанство ѣ самовольнымъ бѣсѣ ѿ сласти въ дшѣ ражаѣса пѣанство всакомъ зла мѣтѣ, а добродѣтели супротивіе крѣпкаго страшнаго показаетъ цѣломудраго блѣдника сзѣараѣ правды не вѣсть и смыскаъ ѿемлетъ пѣанство смыскаъ погъалаѣ	Пѣанство самовольнымъ бѣсѣ ѿ сласти въ дшѣ взражаѣса противіе крѣпкаго страшнаго показаетъ цѣломудренаго блѣдника сзѣворитъ правды не вѣсть ѿАкоже вода супротивъ естъ огню. тако безмѣрное медвѣное смыскаъ погашаетъ.
III a b	452 Ὁ δαιμονῶν ἐλεεινός· ὁ δὲ μεθῶν τὰ αὐτὰ πάσχων, οὐδὲ τοῦ ἐλεεῖσθαι ἄξιος, αὐθαίρετῳ δαίμονι προσπαλαῖων.	бѣсацагоа милоуѣтъ. а ѿупиваѣица то же стражѣтъ ⁵ ни помилѣваннаго ⁶ соуѣтъ достѣини ⁶ . сз самовольнымъ бѣсомъ бораса	бѣсацагоа вси каютъ. а оупиваѣаса то же стражѣтъ но помилѣваннаго не достѣини ⁶ . естъ	бѣсацагоа вси каютъ. а оупиваѣаса то же стражѣтъ ни помилѣваннаго достѣини ⁶ . естъ	бѣсаица мнлѣѣ ѣ а оупиваѣаса та же страже но ни помилѣваннаго достѣини ⁶ ѣ с' самовольнымъ бѣсомъ бораса	бѣсаица мнлѣ естъ а оупиваѣаса та же стражѣтъ ни помилѣванни достѣини ⁶ естъ. сз самовольнымъ бѣсомъ бораса

¹ пыанъ П; ² добродѣтели П; ³ Доб. во П; ⁴ мзикаъ П; ⁵⁻⁶ оупиваѣаса то же стража П; ⁶⁻⁶ естъ достѣини П.

II a b c d e	449 Οὐ τὰς σκιάς διαπηδῶσι πολλάκις ὡς ὄχετοὺς ἢ φάραγγας; Ἦχων δὲ αὐτοῖς καὶ ψόφων οἰονεῖ θαλλάσσης κυμαινούσης, τὰ ὅτα πεπλήρωται· ἡ δὲ γῆ πρὸς τὸ ὄρθιον διανίστασθαι δοκεῖ, καὶ τὰ ὄρη περιτρέχειν ἐν κύκλῳ.	гласѣ же нмъ звѣкоу акы морю волнаѣица. оуши исполнаѣтса. земла же многожды взстаѣати мьнитса. и горамъ вьспрастати ⁷ всколо.	СТѢНЬ ПРЕСКАЧѢТЬ МНОГАЖДЫ ОУПИВАЮЩИИСА ІАКО ДѢБРИ ІАКО ПОТОКЫ. ШЮМЪ ТѢМЬ И КЛОПОТЪ ІАКО МОРЮ МУТАЦІЮСА ОУШИ НАПОЛНАЮТЬ И ЗЕМΛΟ ΜΝΑΤЬ ТЕКУЩЮ И С ГОРАМИ КРОУГОМЬ	СТѢНЬ ПРЕСКАЧѢТЬ МНОГАЖДЫ ОУПИВАЮЩИИСА ІАКО ДѢБРИ ІАКО ПОТОКЫ. ШЮМЪ ЖЕ ТѢМЬ И КЛОПОТЪ АΚΥ МОРЮ МУТАЦІЮСА ОУШИ НАΠΟΛΝΑЮТЬ И ЗЕМΛΟ ΜΝΑΤЬ ТЕКУЩЮ И С ГОРАМИ КРОУГОМЬ	СТѢНЫ ПРЕСКАЧѢ МЗНОГАЖ ОУПИВАЮЩИИСА ИЛИ ДѢБРИ И ПОТОΚΥ ШЮЖ ЖЕ ТѢ И ΚΛΟΠΟТЪ ІАКО ΜΟΡΥ ΒΛΖΝΑЩЮСА ОУШИ НАΠΛΖΝΑΕ ЗЕМΛИ ΤΡΑΣΧИCИCА И ΚΟΛΕΒΕΛЮЩИCИCА ΠΡΟCΤΟ Μ'ΝΙΤCИCА ΕΜΥ И ГОРАΜΖ ΤΕΚΥЩΙΖ ΚΡΕΥΓΟΜΖ.	СТѢНА ΠΡΕΨΚΑЧѢЮТЬ МЗНОΓΑШЬДЫ ОУПИВАЮШТЕИCА ІАКО ДЪБРИ И ПОΤΟΚΥ. ШЖМЪ ЖЕ ТЪМЪ И ΚΛΟΠΟΤЪ ІАКО ΜΟΡЖ ΒΟΔΝΑШΤЖCА ИШИ НАΠΛΖΝΑΙΕΤЬ ЗЕМΛА ІАКО ΤΡΑCΟΥШΤИCА ΠΡΟCΤΟ ΜΕΝΙΤЬCА ΚΕΜΟΥ И ГОРАΜΖ ΤΕШТИ ΚΡΟΥΓΟΜЬ
IV a b c d e f g	453 βάλλεται μὲν ὀδύναις ἀφορήτοις ἢ κεφαλῇ· μένειν δὲ ὀρθῇ ἐπὶ τῶν ὤμων μὴ δυναμένη, ἄλλοτε ἐπ' ἄλλα καταπίπτει, τοῖς σπονδύλοις ἐνολισθαίνουσα. 449 Τοῦτοις ὕπνοι μὲν βαρεῖς [καὶ δυσανάφοροι] καὶ πνιγῶδεις, καὶ τῷ ὄντι θανάτου γείτονες	и вѣлагаѣтъ оубо сина въ болѣзни тѣжкына. глава же не могуци право прѣбывати в рамѣ. сѣмо и овѣмо прѣкланѣтъ снѣве же тѣжчи и зли вѣходѣтъ во истинѣ смерти достѣини	волагаѣтъ же сина въ болѣзни тѣжкы. глава же не моци в рамѣ право прѣбывати. сѣмо и овѣмо прѣкланѣтса снѣве же тѣжчи и зли приходѣтъ	вѣлагаѣ оубо сѣа ѣ болѣзни тѣжкы глава оубо в рамѣ право прѣбывати не могуци. сѣмо и овѣмо прѣкланѣтса снѣве во тѣжчиъ злаѣ вѣходѣѣ	Вѣлагаѣтъ оубо си въ болѣзни тѣжкына: глава оубо правѣ прѣбывати не можеть: сѣмо и овѣмо прѣкланѣициса на рамѣ сѣни оубо тѣжчи и зли вѣходѣште	

⁷ вьспрастати П.

IV	453 Καρθηβαροῦσι γὰρ					
b	ἐκ τῆς κραιπάλης,	УПАГЧѦЮТЬ ГЛАГОУ.	ГЛАГОУ ОТАГЦАЮТЬ	И ГЛАГОУ ОТАГЦАЮТЬ	ГЛАГОУ УПАГЧѦЮ	ОТАГЧѦВѦЖТЬ
c	νυστάζουσι, χασιμώνται,	ДРЪМАЮТЬ. И ПОЗЪВѦЮТЬ.			Ѡ ОУПНЕВАНІА	ОТЪ ОУПНЕВАНІА
d	ἀλλὺν βλέπουσι, ναυτιῶσι. Διὰ τοῦτο οὐκ ἀκούουσι τῶν διδασκάλων πολλαχόθεν αὐτοῖς ἐμβοώντων· Μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία.	МРАКЪ ВІДАТЬ И ПОРЪВѦЮТСА. СЕГО РАДИ НЕ СЛОУШАЮТЬ ⁸ ОУЧИТЕЛѦ. МНОГАЖДѦ НА НА ВОПИНОЦЮМЪ НЕ ОУПНЕВАТИ. ⁹ ІАКО ВЪ ПИТИИ НЪСТЬ СПАСЕНІА	СЕГО РАДИ НЕ СЛЫШАТЬ ОУЧИТЕЛѦ К НИМЪ ВЪЗПИЕТЬ. НЕ ОУПНЕВАНТЕСА ВІНОМЪ ВЪ НЕМЪЖЕ НЪ СПЕНИА	СЕГО РАДИ НЕ СЛЫШАТЬ ОУЧИТЕЛѦ ѠВЕСЮДѦ К НИМЪ ВЪПИНОЦА. НЕ ОУПНЕВАНТЕСА ВІНОМЪ ВЪ НЕМЪЖЕ НЪ СПЕНИА	СЛЫША ОУЧИТЕЛѦ ѠВЕСЖДѦ ИМЪ ВЪПІЮЦА НЕ ОУПНЕВАНТЕСА ПИТІЕ В НЕМЪЖЕ НЪ СПЕНІА	ДРЪМАЮТЬ И ПОЗЪВѦЮТ. МЪГЛУ ВІДАТЬ ВЪ ОЧИЮ И ОУПАПАЖТЬ СЕГО ДЪЛА НЕ СЛЫШАТЬ ОУЧИТЕЛѦ ОТЪВЕСЮДОУ ИМЪ ВЪПИНОШТИМЪ. НЕ ОУПНЕВАНТЕСА МЕДЪМЪ ВЪ НЕМЪЖЕ НЪСТЬ СПЕНИА.
e	456 Μέχρι τότε οἶνος; μέχρι τίνος μέθη; Κινδυνεύεις λοιπὸν βόρβορος εἶναι ἀντὶ ἀνθρώπου		ДОКОЛѦ ВІНОМЪ ВЪ ВЛУДЪ ВПАДАМШИ ПРОЧЕНЕ ИСТИНА БО ПРЕДЪ ЧЛВКИ И	ДОКОЛѦ ПІНОМЪ ВЪ ВЪДѦ ВПАДАМШИ И ПРОЧЕНЕ ИСТИНА БО ПРЕДЪ ЧЛВКЪ И	ДОКОЛѦ ПИТІЕ ВЪ ВЪДѦ ВПАДАМШИ	ДОКОЛѦ МЕДЪМЪ ВЪ ВЪДѦ ВПАДАМШИ ПРОЧЕНЕ
V	457 Ἐλεεινὸν θέαμα Χριστιανῶν ὀφθαλμοῖς ἀνὴρ ἀκμάζων καθ' ἡλικίαν, σφριγῶν τῷ σώματι, στρατιωτικοῖς καταλόγοις ἐμπρέπων, [φοράδην δικάδε κομιζόμενος.]	ОУМНЛЕНО ВІДѦВНѦС	НЕДОБРЪ ПОЗОРЪ КРЕСТІАНЬСКІМА ОЧИМА	НЕДОБРЪ ПОЗОРЪ ХРІАНЬСКІМА ОЧИМА	ОУМНЛЕНЪ ПОЗОРЪ ХРІТІАНЬСКІМА ОЧИМА	ЖАЛОСТЬ И ПОЗОРЪ КРЪСТІАНЬСКІМА ОЧИМА
a	Χριστιανῶν ὀφθαλμοῖς	МОУЖА СИЛНА ВЪЗРАСТЪМЪ.	МОУЖЪ ОУНЪ ВЪРЪСТОЮ КРАСНѦСА ТЪЛОМЪ	МОУЖЪ ОУНЪ БЫВЪ ВРЪСТОЮ И КРАСНѦСА ТЪЛОМЪ	МОУЖЪ ОУНЪ ВЪРЪСТОЮ КРАСЕНЪ СЫН ТЪЛО	МОУЖЪ ОУНЪ ВЪЗДРАСТЪМЪ. ОУПНЕВЪСА
b	ἀνὴρ ἀκμάζων καθ' ἡλικίαν, σφριγῶν τῷ	ОУНЪ СЫ ТЪЛОМЪ.	И ВЪ ВОИНЬСКІХЪ ЧИНѦХЪ	ВЪ ВЪИНЫСКІХЪ ЧИНѦХЪ	ВЪ ВОИНЬСКІ САНѦ	ОУТОМЪ ТЪЛО. ВЪ
c	σώματι, στρατιωτικοῖς καταλόγοις ἐμπρέπων,		ЛЪВЮНѦСА НАПАСТЬ Ѡ НИХЪ ПРИЕМЛЕТЬ	ЛЪВЮНѦ НАПАСТЬ Ѡ ТОГО ПРИЕМЛЕТЬ	НАПАСТЬ Ѡ ПІАНЬСТВА ПРИЕМЛА В СЕБѦ	ВОИНЬСКІХЪ ЧИНѦХЪ
d	[φοράδην δικάδε κομιζόμενος.]					ЛЪВЮНѦ НАПАСТЬ ОТЪ ТОГО

⁸ послослушаютъ П; ⁹ оупневатѣ П.

e	μη δυνάμενος ὀρθοῦσθαι, μηδὲ τοῖς ἰδίοις ποσὶν ἀπιέναι. Ἄνὴρ φοβερός εἶναι ὀφείλων τοῖς πολεμίοις, γέλωτός ἐστιν ἀφορμὴ τοῖς κατ' ἀγορὰν παιδίοις ἄνευ σιδήρου καταβέβληται, ἄνευ πολεμίων πεφόνευται. Ἄνὴρ ὀπλίτης, αὐτὸ τῆς ἡλικίας ἄγων τὸ ἄνθος, οἴνου γέρονε παρανάλωμα ἔτοιμος παθεῖν τοῖς ἐχθροῖς ὅσα βούλονται.	МОУЖЪСТВЕНЪ НА РАТЕХЪ. НЕ МОУГЫН ПРОСТЕРГІТСА. И НА СВОЕЮ НОГОУ УТЪИТИ. НЪ СМѦХА ДОСТОИНЪ. НА ТОРЖИЦИ ОУЩИМЪ ДЪТЕМЪ. БЕЗЪ ЖЕЛѦЗА НИЗЛОЖЕНЪ ЕСТЬ. БЕЗЪ РАТНЫХЪ ОУВЪЕНЪ ЕСТЬ МОУЖЪ УРОУЖИТЪ. САМОЕ ИМѦВѦ ВЪЗДРАСТА ИМѦВѦ ЦВѦТЪ. ВІНЕНЪ БЫСТЬ СЕБѦ ОУВЪЕНИЮ. ГОТОВЪ ПОСТРАДАТИ Ѡ ВРАГЪ СЛИКО ХОТАТЬ.	НЕ МОУГЫН ОУПРАВИТИСА НИ СВОИМА НОГАМА НЕПРАВО ХОДИТИ. МОУЖЪ СТРАШЕНЪ БЫВЪ РАТНЫМЪ СМѦХЪ БЫВАЕТЪ ДЪТЕМЪ НА ИГРИЦА И НА ТОРЖИЦА. ХМЕЛЕМЪ БЕЗЪ ЖЕЛѦЗА ВРЕЖЕНЪ БЕЗЪ РАТНЫХЪ ОУВІНЕНЪ БЫВЪ МОУЖЪ САМОІА ВЪРЪСТЫ НОСА ЦВѦТЫ КОРЧЕМА БЫ ИМУ РАЗРЪШЕНІЕ И ГОТОВЪ ПОСТРАДАТИ Ѡ ВРАГЪ НЕЛИКО ХОТАТЬ	НЕ МОУГЫН ОУПРАВИТИСА НИ СВОИМА НОГАМА ПРАВО ХОДИТИ. МОУЖЪ БО СТРАШЕНЪ БЫВЪ РАТНЫМЪ СМѦХЪ БЫВАЕТЪ ДЪТЕМЪ НА ТОРЖИЦИХЪ. БЕЗЪ РАТНЫХЪ ОУВІНЕНЪ БЫ МОУЖЪ САМОІА ВЛАСТИ ЧВѦТЫ НОСА КОРЧЕМА БЫ ИМУ РАЗДРЪШЕНІЕ И ГОТОВЪ ПОСТРАДАТИ Ѡ ВРАГЪ НЕЛИКО ХОЦЕТИ.	НЕ МОУГЫН УПРАВИТИСА НИ СВОИМА НОГАМА МОГЫ ПРАВО ХОДИТИ. МѦЖЪ СТРАШЕНЪ БЫВАІА РАТНЫ СМѦХЪ БЫВАІА ДЪТЕ НА ТОРЖИЦИ ПИТІЕ БЕЗЪ УРЪЖІА ПОВЕРЖЕНЪ БЫВЪ БЕЗЪ РАТНЫ ОУВІЕНЪ БЫ НЕ МОГЪ ВЪСТАТИ МОУ САМОЕ ТОА ВЪРЪСТЫ НОСА ЦВѦТЪ ПИТІЕ БЫ РАЗРЪШЕНЪ.	ПРИЕМЛА ВЪ СЕБѦ НЕ МОУГЫН ОУПРАВИТИСА. НИ СВОИМА НОГАМА МОУГЫН ПОХОДИТИ. МОУЖЪ СТРАШЕНЪ БЫВЪ РАТНЫМЪ: СМѦХОУ БЫКАЕТЪ ДЪТЕМЪ НА ОУЛИЦАХЪ. МЕДЪМЪ СЪВЕРЖЕНЪ БЫСТЬ СЪ КОНА БЕЖДЕЛѦЗА НЕ ОТЪ РАТНЫХЪ ОУВІЕНЪ БЫСТЬ. МОУЖЪ САМОІА ТОА ИМѦВѦ ВЪРЪСТЫ НОСА ЦВѦТЫ МЕДОМЪ БЫСТЬ РАЗДРОУШЕНЪ
h	Μέθη, λογισμῶν ὀλεθρος, ἰσχύος διαφθορά, γῆρας ἄωρον, ὀλιγοχρόνιος θάνατος.	ПІАНЬСТВО СМЫСЛОУ ПАГОУБА. КРЪПСТИ РАСТАВНІЕ. СТАРОСТЬ БЕЗГОДНА. МАЛОВРЕМЕННА СМРТЬ.	ПІАНЬСТВО ЕСТЬ СМЫСЛУ ПАГОУБА КРЪПСТИ ТЛА ЖИТИЮ ПОРУХА МАЛОВРЕМЕННА СМРТЬ	ПІАНЬСТВО ЕСТЬ СМЫСЛУ ПАГОУБА КРЪПСТИ ТЛА ЖИТИЮ ПОРУХА МАЛОВРЕМЕННА СМРТЬ	ПІАНЬСТВО Е СМЫСЛУ РАЗРЪШЕНІЕ И ПАГУБА КРЪПСТИ ТЛА МАЛОВРЕМЕННА СМРТЬ.	ПІАНЬСТВО БО ЕСТЬ СМЫСЛОУ РАЗДРОУШЕНІЕ И ПАГОУБА. КРЪПСТИ ТЛА ВЪ МАЛО ДЪНИ ДАЮШТИ ЖИВОТЪ А ВЪ ВЪРЪЖЕ ДАЮШТИ СЪМЪРТЬ

Ὅμιλια ΙΔ.
Κατὰ μεθυόντων

1. Κινεῖ μὲν με πρὸς τὸν λόγον
τὰ ἐσπερινὰ θεάματα. κατέχει
δέ μου πάλιν τὴν ὀπμήν,
καὶ ἀπαμβλύνει τὴν προθυμίαν
τῶν προλαβόντων πόνων τὸ ἄκαρπον.
Ἐπεὶ καὶ γεωργὸς, τῶν πρώτων
αὐτῷ σπερμάτων μὴ ἐκφυέντων,
ὀκνηρότερός ἐστι πρὸς τὸ δεύτερον
ταῖς αὐταῖς ἀρούραις παλιν
ἐγκαταδάλλειν. Εἰ γὰρ ἐπὶ τοσαύταις
παραινέσεσιν, ἅς ἔν τε τῷ προλαβόντι
χρόνῳ παρακαλοῦντες ὑμᾶς
οὐ διελίπομεν, καὶ ἐφεξῆς
τῶν ἐπὶ τούτων τῆς νηστείας ἐβδομάδων
νυκτὸς καὶ ἡμέρας
διαμαρτυρό /col. 445/ μενοὶ ὑμῖν
τὸ Εὐαγγέλιον τῆς χάριτος
τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐπαυσάμεθα,
οὐδὲν γέγονεν ὄφελος.
ἐπὶ ποίαις ἐλπίσι διαλεχθῶμεν
σήμερον; Ὡ πόσας νύκτας εἰκῇ
ἡγρυπνήσατε, πόσας ἡμέρας¹ εἰκῇ
συνηθοίσθητε.
[εἰ γε καὶ εἰκῇ].

Ὁ γὰρ ἐν προκοπῇ γενόμενος ἀγαθῶν
ἔργων, εἴτα παλινδρομήσας πρὸς τὴν
ἀρχαίαν συνήθειαν, οὐ μόνον τὸν ἐπὶ
τοῖς πεπονημένοις μισθὸν ἐζημιώθη,
ἀλλὰ καὶ βαρυτέρας ἀξιοῦται τῆς
κατακρίσεως. ὅτι, γευσάμενος καλὸν
Θεοῦ ῥῆμα, καὶ γνώσεως μυστηρίων
ἀξιωθεὶς, πάντα προέδωκεν, ἡδονῇ
βραχείᾳ δελεασθεὶς.

СЛО⁶ СТГО ВАСИЛѦА
НА 8ПИВАЮЦАА⁶

Подвизають ма оубо кз словоу.
вечерная видѣния. оудържитъ же ми
пакы стремление. и притоплаеть
оуспѣхъ.² прѣжеваршихъ³ трудовъ
бесплздноє. понеже и⁴ ратан. първыимъ
емоу сѣменомъ не възрастьшомъ⁵.
лѣнивѣи естъ второе на ты же нивы пакы
взмѣ/л. 81г/тати сѣмена. аще по толицѣхъ
оувѣтѣхъ. ѡже въ преждеварившее время.
молаше вы не прѣстахомъ. и прочее седми
сѣхъ нѣдѣль поста.⁶ ноць и днь
засвидѣтельствующіе вамъ.
блговѣстованье блгти бжїа. блговѣстоующіе
вамъ не прѣстахомъ. и ни коєѡже вы
пользы. кыими надежами⁷ бесѣдоуемъ
днь. ѡ koliko ноции въздѣсте възоуе.
koliko ноции възоуе сзбастеса.
[...]

иже бо въ прѣспѣвании бывъ добрыхъ дѣлъ.
таже въззвративса. пакы на древнии обычан.
не точию имиже са трюди мьзда ѡтцѣтитъ.
но и горышаго сподобитса ѡсоужениа. ѡко
взкоушивъ добраго бжїа глѣ. и разоума
таина сподобивса. всако⁸ прода сластью
малою прѣльстивса.

¹ ἡμέρας – в обоих славянских списках вторичное употребление слова „ночь“ вместо „день“; ² оспѣ. П; ³ прѣжеваривши П; ⁴ Нет П; ⁵ възраствѣшим П; ⁶⁻⁶ сѣх поста нѣдѣль П; ⁷ бесѣдами П; ⁸ вса П.

[Ὁ μὲν γάρ ἐλάχιστος συγγνωστός
ἐστὶν ἐλέους]

δυνατοὶ δὲ φησὶ, δυνατῶς
ἐτασθήσονται.

[Μία ἐσπέρα, καὶ μία προσβολή τοῦ
ἐχθροῦ πάντα τὸν πόνον
ἐχεῖνον διέλυσε καὶ ἠφάνισε.]

Ποία οὖν προθυμία τοῦ νῦν λόγου;
Ὡστε καὶ ἐσιώπησα, εὖ ἴστε, εἰ μὴ
ἐφοβούμην τὸ ὑπόδειγμα τοῦ Ἰερεμίου,
ὅς, πρὸς ἄπειθῇ λαὸν φθέγγεσθαι μὴ
βουλόμενος, ἔπαθεν ἐκεῖνα ἅπερ
αὐτὸς δινήσατο· ὅτι ἐγένετο αὐτῷ
πῦρ ἐν τοῖς ἐγκάτοις⁹, καὶ παρεῖτο
πάντοθεν, καὶ οὐκ ἠδύνατο φέρειν.
Γυναῖκες ἀκόλαστοι, ἐπιλαθόμεναι
τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ, τοῦ πυρὸς
τοῦ αἰωνίου καταφρονέσασαι,
ἐν ἡμέρᾳ τοιαύτῃ, ὅτε αὐτὰς
ἐχρῆν διὰ τὴν ἀνάμνησιν
τῆς ἀναστάσεως καθῆσται ἐν τοῖς
οἴκοις, καὶ ἔννοιαν λαμβάνειν
τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθ' ἣν
ἀνοιγήσονται μὲν οἱ οὐρανοὶ,
ἐπιφανήσεται δὲ ἡμῖν ὁ κριτὴς ἐξ
οὐρανῶν, καὶ σάλπιγγες Θεοῦ, καὶ
ἀνάστασις νεκρῶν, καὶ κρίσις δικαία,
καὶ ἀντίδοσις ἐκάστῳ κατὰ τὸ ἔργον
αὐτοῦ. ἀντὶ τοῦ ταῦτα ἔχειν ἐν τοῖς
διαλογισμοῖς, καὶ καθαίρειν μὲν
ἐαυτῶν τὰς καρδίας ἀπὸ πονηπῶν
ἐνθυμήσεων, ἐξαλείφειν δὲ τοῖς
δάκρυσι τὰ προημαρτημένα,
ἐτοιμάζεσθαι δὲ πρὸς τὴν ἀπάντησιν
τοῦ Χριστοῦ κατὰ τὴν μεγάλην ἡμέραν
τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ, ἀποσεισάμεναι
¹⁰τὸν ζυγὸν τῆς δουλείας τοῦ Χριστοῦ¹⁰

[...]

СИЛНИИ БО РЕЧЕ СИЛЬНИИѢ "СТАЖАНИ

ВОУДОУТЬ

[...]

КЫИ ОУБО ОУСПѢХЪ¹¹ НЫНѢШНАГО СЛОВА. ІАКО АЦЕ
ПОНѢ ОУМОЛЪЧАЛЪ БЫ. /Л. 82а/ ДОБРѢ ВѢСТЕ. АЦЕ
НЕ БОІАЛЪСА БЫХЪ ПРИТЪЧА ЕРЕМИИНЫ. ЕЖЕ
НЕПОКОРИВЫМЪ ЛЮДЕМЪ ВѢЩАТИ НЕ ХОТѦ.
ПОСТРАДА УНАІА ЖЕ ТЪ САМЪ ПОВѢДА. ІАКО БЫСТЬ
ЕМОУ ОГНЬ ВЪ ОУТРЪНИИХЪ ІАТРѢХЪ¹². И ХОЖАШЕ
ВСЮДОУ. И НЕ МОЖАШЕ ТЪРПѢТИ. ЖЕНЫ НЕЧИСТЫІА.
ЗАБЫВАЮЩА СТРАХА¹³ БЖІА. ОГНА ВѢЧНАГО
ПРИУБИДѢВШЕ. ВЪ ДНѢ ТАКОВЫИ. ЕГДА
ИМЪ ПОДОБАШЕ ВЪСПОМИНАНИА РАДИ ВЪСКРѢСЕНИА.
СѢДѢТИ ВЪ ДОМОУ. И ОУМЪ ПРИМАТИ ДНЕ УНОГО.
ВО НЬ ЖЕ ОУБО ѠВЕРЗОУТСА НЕСА. И ІАВИТСА НАМЪ
СОУДНИ СЪ НЕСЪ. И ТРОУБЫ БЖІА. И ВЪСКРѢСЕНІЕ
МРТВЫХЪ. И СОУДЪ ПРАВИИ. И ВЪЗДАНИЕ
КОМОУЖДО ПО ДѢЛОМЪ ЕГО. В ТОГО
МѢСТО ИМѢТИ СИА ВЪ ПОМЫШЛЕНЬИХЪ.
И УЧИЩАТИ ОУБО СВОІА СРЦА Ѡ ЛОУКАВЫ
ПОМЫСЛЪ. ЗАГЛАЖАТИ ЖЕ СЛЕЗАМИ.
ПРЕИЖДЕСЪГРѢШЕНАА¹⁴. ГОТОВИТИ ЖЕ СА НА
ОУСРѢТЕНІЕ
ХВО. ВЪ ВЕЛИКЫИ ДНѢ ІАВЛЕНИА ЕГО.
ѠЛОЖЬШЕ ИГО РАБОТЫ ВРАЖЬА.

⁹⁻⁹ ἐν τοῖς ἐγκάτοις – порча текста (вз/взн) в обоих славянских списках: вѣ оутръниихъ
іатрѣхъ (іадрѣхъ); ¹⁰⁻¹⁰ В обоих славянских списках отражена неточность перевода:
иго работы вражыа; ¹¹ спѣхъ П; ¹² іадрѣхъ П; ¹³ стра ошиб. П; ¹⁴ преждеосгрѣшеніа П.

ρίψασαι ἀπὸ τῶν κεφαλῶν
τὰ τῆς εὐσχημοσύνης καλύμματα
καταφρονήσασαι τοῦ Θεοῦ,
καταφρονήσασαι τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ,
καταναισχυντήσασαι πάσης
ἄρρενος ὧσεως,
[σοβοῦσαι τὰς κόμας],
σύρουσαι τοὺς χιτῶνας, καὶ τοῖς
ποσὶν ἄμαπαίζουσαι, ὀφθαλμῶ
ἀσελγεῖ, γέλωτι ἐκκεχυμένῳ πρὸς
ὄρχησιν ἐκμανεῖσαι, πᾶσαν νέων
ἀκολασίαν ἐφ' ἑαυτὰς προσκαλούμεναι,
¹⁵ἐν τοῖς πρὸ τῆς πόλεως
μαρτυρίοις¹⁵ χοροὺς
συστησάμεναι, ἐργαστήριον τῆς οἰκείας
αὐτῶν ἀσχημοσύνης τοὺς ἡγιασμένους
τόπους πεποιήνται.
[Ἐμίαναν μὲν τὸν ἄέρα τοῖς
ἄσμασι τοῖς πορνικοῖς,]
ἐμίαναν δὲ τὴν γῆν τοῖς ἀκαθάρτοις
/col. 448/ ποσὶν, ἦν ἐν ταῖς ὀρχήσεσι
κατεκρότησαν, θέατρον ἑαυταῖς
νεανίσκων ὄχλον περιστησάμεναι,
σοβάδες ὄντως καὶ παράφοροι παντελῶς,
μανίας οὐδεμίαν ὑπερβολὴν
ἀπολείπουσαι. Ταῦτα πῶς μὲν σιωπήσο;
πῶς δὲ κατ' ἀξίαν
ὀδύρωμαι;
[Οἶνος ἡμῖν τῶν ψυχῶν
τούτων τὴν ζημίαν ἐποίησεν].
οἶνος, τὸ παρὰ Θεοῦ δῶρον εἰς
παραμυθίαν τῆς ἀσθενείας δεδομένον
τοῖς σοφρονοῦσιν· ὅπλου δὲ νῦν
γενόμενον ἀκολασίας τοῖς
ἀσελγαίνουσιν.
2. Μέθη, ὁ αὐθαίρετος δαίμων, ἐξ ἡδονῆς
ταῖς ψυχαῖς ἐμβαλλόμενος, μέθη, κακίας
μήτηρ, ἀρετῆς
ἐναντίωσις, τὸν ἀνδρεῖον δειλὸν
ἀποδείκνυσι, τὸν σώφρονα
ἀσελγῇ· δικαιοσύνην οὐκ οἶδε

сѣвѣргѣше сѣ главѣ стѣсѣныѣ
покровы. приобидѣвше бѣга.
при/л. 82б/обидѣвше англы его.
не посрамѣвшеа всякого полоу
лица мѣжска.
[...]
влачаще ризы. и ногама коупно
играюще. въкомъ сквернѣнѣмъ.
и смѣхомъ грехотѣнѣмъ. на пласание
неистовѣшесѣ. всю нечистотѣ оуныхъ
къ собѣ призывающе. въ днь мѣченѣа ихъ.
¹⁶предъ градомъ ликъ сѣставльше. дѣльница¹⁶
своеѣа нечистоты мѣсто створиша.
[...]
вскверниша оубо землю нечистымиа
ногама. ꙗже пласании оудариша. позорѣше
оуношѣ народъ себе встоупиша.¹⁷ блѣдницѣ
вонистинноу и несмыслѣннѣи ѿиноудѣ. и¹⁸
неистовѣства не встанѣшесѣ. си оубо како
прѣмзлчю. како ли поплачюсѣ.¹⁹
[...]
питие ѿ бѣга дано на оутѣхоу
немоци. даемое цѣломоудрымъ.
вѣсѣ. ѿ сласти дѣшамъ вѣлагаемыи. пыанѣство
добродѣтели²⁰ злобѣ мѣти. пыанѣство самовольнымъ
бѣсѣ. ѿ сласти дѣшамъ вѣлагаемыи. пыанѣство
добродѣтели²¹ противленѣе. мѣжсѣственаго
страшиа показѣеть. цѣломоудренаго нечистѣ.
/л. 82в/ пыанѣство правды не вѣсѣ.

¹⁵⁻¹⁵ ἐν τοῖς ... μαρτυρίοις – в обоих славянских списках: въ днь мѣченѣа ихъ – перепутаны значения слова μαρτύριον (memoria); ¹⁶⁻¹⁶ Нет П (лакуна); ¹⁷ ѿстоупиша П; ¹⁸ Нет П; ¹⁹ проплачю П; ²⁰ пыань П; ²¹ добредѣтели П.

φρόνησιν ἀναιρεῖ. Ὡσπερ γὰρ ὕδωρ πολέμιόν ἐστι πυρὶ, οὕτως ἀμετρία οἴνου λογισμὸν κατασβέννυσι.

Διὸ περ ὥκνουν τι λέγειν κατὰ μέθης, οὐχ ὥς περὶ μικροῦ τινὸς κακοῦ ἢ παροφθῆναι ἀξίου, ἀλλ' ὥς οὐδὲν ὄφελος παρεχομένου τοῦ λόγου.

Εἰ γὰρ ὁ μεθύων παραφρονεῖ καὶ ἐσκότῳται, εἰκῇ ῥα σφιδεῖ ὁ ἐπιπλήττων τῷ μὴ ἀκούοντι. Τίσιν οὖν διαλεχθῶμην; εἴπερ ὁ μὲν χρήζων τῆς παραινέσεως οὐκ ἀκούει τῶν λεγομένων. ὁ δὲ σωφρονῶν καὶ νήφρων οὐ δεῖται τῆς ἐκ τοῦ λόγου βοηθείας, καθαρεύων τοῦ πάθους.

[Τί οὖν χρήσομαι τοῖς παροῦσιν, εἰ καὶ ὁ λόγος ἄχρηστος, καὶ ἡ σιωπὴ ἄπορος; Παρίδωμην τὴν ἐπιμέλειαν; Ἀλλ' ἐπικίνδυνος ἡ ἀμέλεια;]

Ἀλλὰ φθέγξομαί τι κατὰ τῶν μεθυόντων; Ἀλλ' εἰς νεκρὰς ἀκοὰς ἐνηχοῦμεν. Μήποτε οὖν, ὥς ἐπὶ τῶν λοιμικῶν νοσημάτων [οἱ τῶν σωμάτων θεραφευταὶ] τοὺς μὲν ὑγιαίνοντας τοῖς προφυλακτικοῖς βοηθήμασιν ἀσφαλίζονται,

[τοῖς δὲ κεκρατημένοις ὑπὸ τοῦ πάθους οὐκ ἐγχειροῦσιν· οὕτω καὶ ὑμῖν ἐξ ἡμισείας ἔχει ὁ λόγος τὸ χρήσιμον· φυλακὴν ὑποδεικνύς τοῖς ἀπαθέσιν, οὐκ ἀπαλλαγὴν καὶ ἴασιν τοῖς ὑπὸ τοῦ πάθους κεκρατημένοις.]

3. Τίτι ²²διενήνοχας τῶν ἀλόγων²², ὧ ἄνθρωπε; Οὐ τῇ δωρεᾷ τοῦ λόγου, ἣν λαβὼν παρὰ τοῦ κτίσαντός σε, ἄρχων καὶ κύριος ἐγένου πάσης τῆς κτίσεως; Ὁ τοίνυν ἀφελόμενος ἑαυτοῦ τὴν φρόνησιν διὰ τῆς μέθης. Παρασυρεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὁμοιωθὲν αὐτοῖς. Μᾶλλον δὲ καὶ τῶν βοσκημάτων φαίην ἂν ἔγωγε ἀλογωτέρους εἶναι τοὺς ἐν τῇ μέθῃ· εἴπερ

смыслъ ѿемлетъ. Иакоже²³ вода ратьна есть вгнѣви. тако безмѣрие питыа. смыслъ²⁴ оугашаетъ. тѣмъ лѣнахса гл҃ати. что на пыаѣнство. не акы нѣ въ коемъ малѣ зѣлѣ. нѣ такоже ни въ кыиже оуспѣхъ падающоу словоу. аще бо оупиваѣнса не смыслитъ и вѣмрачѣнса. вѣсоуе владеть оудараѣа непослоушающаго. Кыимъ оубо бесѣдоуемъ. понеже трѣбоуѣа²⁵ оувѣта. не послоушаетъ гл҃аныхъ. а цѣломоудръствоуѣа и трезваса. не трѣбоуе помощи ѿ слова. и²⁶ вчишаѣса ѿ стр҃ти. [...]

Нѣ рекоу нѣчто на оупивающаѣсѣ. нѣ въ мртвѣ оуши вгашаемъ. еда когда оубо тако и при пагоуѣныхъ стрѣтѣхъ. [...]

сѣдараѣа оубо преижецѣлительными помощыи оутѣвржають.

[...]

како не разоуменъ еси члвчѣ.

ни даромъ слова. иже приемъ

ѿ зѣдаѣшаго²⁷ та кн҃азь и гд҃нъ быѣъ

всѣи твари. ѿнимъ же свои смыслъ пыаѣнства

ради. приложѣнса скотомъ несмыслѣны. /л. 82г/

и²⁸ оуподобѣнса имъ. рекоу же азъ и поучыше скота быти. соущиихъ въ пыаѣнствѣ. ибо

²²⁻²² διενήνοχας τῶν ἀλόγων – в обоих славянских списках: не разоуменъ – выбрано не соответствующее источнику значение слова ἄλογος из нескольких значений (в т.ч. неразумный и бессловесный); ²³ Доб. во П; ²⁴ мзисль П; ²⁵ трѣбоуѣа П; ²⁶ Нет П; ²⁷ создаѣшаго П; ²⁸ Нет П.

τὰ μὲν τετράποδα πάντα καὶ τὰ θηρία
 τεταγμένως ἔχει τὰς πρὸς τὴν μίξιν
 ὁρμὰς, οἱ δὲ ὑπὸ τῆς μέθης τὴν ψυχὴν
 κατεχόμενοι, καὶ τὸ σῶμα τῆς παρὰ
 φύσιν θερμότητος ἀναπλήσαντες,
 πάντα καιρὸν καὶ πᾶσαν ὥραν
 πρὸς τὰς ἀκαθάρτους καὶ ασχημόνας
 συμπλοκάς καὶ ἡδονὰς συνελαύνονται.
 Καὶ οὐ τοῦτο μόνον τὴν ἀλογίαν
 οὐτοῖς ἐμποιεῖ, /col. 449/ ἀλλὰ καὶ
 ἡ τῶν αἰσθήσεων παρατροπὴ χεῖρονα
 παντὸς κτήνους ἀποδείκνυνται
 τὸν μεθύοντα. Ποῖον γὰρ βόσκημα
 οὕτω παραβλέπει καὶ οὕτω παρακούει
 ὥς ὁ μεθύων. Οὐκ ἀγνοοῦσι μὲν
 τοὺς οἰκειοτάτους προστρέχουσι
 δὲ πολλάκις τοῖς ἀλλοτρίοις
 ὥς τοῖς συνήθεσιν;
 Οὐ τὰς σκιάς διαπηδῶσι πολλάκις
 ὥς ὀχετοὺς ἢ φάραγγας;
 Ἦχων δὲ αὐτοῖς καὶ ψόφων οἰονεῖ
 θαλλάσσης κυμαίνουσας, τὰ ὦτα
 πεπλήρωται· ἡ δὲ γῆ πρὸς τὸ ὄρθιον
 διανίστασθαι δοκεῖ, καὶ τὰ ὄρη
²⁹περιτρέχειν ἐν κύκλῳ²⁹. Οὗτοι ποτὲ
 μὲν γελῶσιν ἄπαυστα, ποτὲ δὲ
 ὀδυνῶνται καὶ κλαίουσιν
 ἀπαρηγόρητα. Καὶ νῦν μὲν
 θρασεῖς εἰσι καὶ ἀπτόητοι,
 νῦν δὲ κατάφοβοι καὶ δελοί.
 Τούτοις ὕπνοι μὲν βαρεῖς
 [καὶ δυσανάφοροι]
 καὶ πνιγώδεις,
 καὶ τῷ ὄντι θανάτου γείτονες,
 [αἱ δὲ γρηγορήσεις τῶν ὕπνων
 ἀναισθητότεραι. Ἐνὺπνιον γὰρ αὐτοῖς
 ἐστὶν ὁ βίος, οἱ γε, ἱμάτιον οὐκ ἔχοντες,
 οὐδὲ τί φάγωσιν εἰς τὴν αὔριον
 βασιλεύουσι καὶ στρατοπέδων
 ἄρχουσιν ἐν τῇ μέθῃ, καὶ πόλεις
 οἰκοδομοῦσι, καὶ χρήματα διανέμουσι.
 Τοιούτων φαντασιῶν καὶ ἀπάτης τοσαύτης
 περιζέων ὁ οἶνος τὰς καρδίας αὐτῶν πληροῖ.
 Ἕτεροι δὲ εἰς τὰ ἐναντία περιάγονται
 πάθη. Δυσελπιδές εἰσι, καὶ κατηφεῖς,

четвероногога оубо вси. и зѣрне о҃чрочьна
 имоуѣ съвокоуплениа. въ пыаньствѣ же³⁰ дшю
 дѣржаши и тѣло. чресъ естество теплоты
 исполнившеса. на всако время. и на всакъ часъ.
 къ нечистымъ и нелѣпыимъ съплетѣньемъ
 съгонатса. и не се точно
 ве-словесѣ имъ творить. нъ и чювьства
 прѣтворенье. Горше всакога скотины. и³¹
 о҃пивающагоса показзаетъ. кыи оубо скотъ
 прѣзритъ и тако прѣслоушаетъ. ꙗкоже
 пыаница. не ³²вѣдать оубо своихъ многажды³².
 притѣкають же къ чюжимъ. ꙗко къ
 обычьнымъ.

[...]³³

гласоу же имъ звоукоу акы морю волнациюса.
 оуши исполнаются. земля же многажды
 вѣстаети мьнитса. и горамъ вбирастати³⁴
 около. си нѣкогда ³⁵оубо смѣются³⁵
 непрѣстанно. ввогда же и болѣзнуюють и
 плачютса. неоудѣржанно. и нынѣ оубо со҃ррови
 со҃уть. и нестрашльиви. пакы /л. 83а/ же
 пристрашни. и богазниви.

[...]

[...]³⁶

[...]

²⁹⁻²⁹ περιτρέχειν ἐν κύκλῳ – чтение перевода в Софийском списке: вбирастати, ошибочно
 вм. вбирастати; ³⁰ Нет П; ³¹ Нет П; ³²⁻³² Нет П (лакуна); ³³ Перевода нет в обоих списках,
 сохранился в выборке, см. Приложение 1, II а; ³⁴ вбирастати П; ³⁵⁻³⁵ о҃смиѣють П;
³⁶ Перевода нет в обоих списках, сохранился в выборке, см. Приложение 1, II f, g.

καὶ ὀδυνηροὶ, καὶ δακρυώδεις,
καὶ ψοφοδεεῖς, καὶ εὐπτόητοι. Ὁ αὐτὸς
οἶνος ἐν διαφόροις σώματων ἔξεισι
διάφορα τὰ πάθη ταῖς ψυχαῖς
ἐργαζόμενος. Οἷς μὲν γὰρ ἂν διάχυσιν
τοῦ αἵματος ἐμποιήσας πρὸς
τὴν ἐπιφάνειαν ἐξανθήσῃ, φαιδροὺς
καὶ ἡδεῖς καὶ γεγανωμένους αὐτοὺς
ἀποδείκνυσιν· ὧν δ' ἂν ὑπὸ τοῦ βάρους
καταπιλήσῃ τὴν ἔξιν, συστέλλων αὐτῶν
καὶ καταπιέζων τὸ αἷμα, πρὸς τὴν
ἐναντίαν αὐτοὺς περιάγει διάθεσιν.
Καὶ τὶ δεῖ λέγειν τῶν λοιπῶν παθῶν
τὸν ὄχλον; τὰς δυσκολίας τοῦ
ἥθους; τὸ εὐπαρόξυντον; τὸ
μεμψίμοιρον; τὸ ὀξύρροπον τῆς ψυχῆς;
τὴν κραυγὴν; τὸν θόρυβον; τὸ πρὸς
πᾶσαν ἀπάτην εὐπαράγωγον; τὸ πρὸς
τὰς ὀργὰς ἀταμίευτον; 4. Ἡ δὲ πρὸς
ἡδόνας ἀκρασία ἀντικρυς ὥσπερ
ἐκ πηγῆς τοῦ οἴνου φέρεται],
καὶ συνεισπίπτει τῷ ἀκράτῳ
τῆς ἀσελγείας ἢ νόσος, ³⁷πᾶσαν
βοσκημάτων μανίαν ἐπὶ τὸ θῆλυ
δευτέραν τῆς τῶν μεθύοντων ὕβρεως
ἀποφαίνουσα³⁷. εἴπερ τὰ μὲν ἄλογα
γνωρίζει τοὺς ὄρους τῆς φύσεως,
οἱ δὲ μεθύοντες ἐν ἄρρενι μὲν τὸ θῆλυ,
ἐν δὲ τῷ θήλει τὸ ἄρρεν ἐπιζητοῦσιν.
Οὐδὲ ἐπεξελεῖν τῷ λόγῳ ῥάδιον
[πᾶσι τοῖς τῆς μέθης δεινοῖς. Αἱ μὲν
οὖν ἐκ τοῦ λοιμοῦ βλάβαι χρόνῳ
ἐγγίνονται τοῖς ἀνθρώποις, κατὰ
μικρὸν τοῦ αἵματος τὴν παρ' ἑαυτοῦ
φθορὰν ἐντιθέντος τοῖς σώμασιν·]
αἱ δὲ παρὰ τοῦ οἴνου εὐθύς
συνεισπίπτουσιν. Οὕτω γὰρ τὴν ψυχὴν
ἀπολωλότες, ὥς ὑπὸ πάσης κηλίδος
εἶναι κατεστιγμένοι, ἔτι καὶ αὐτὴν τοῦ
σώματος τὴν ἔξιν προσδιαφθεύονται. οὐ
μόνον τῇ /col. 452/ ὑπερβολῇ τῶν ἡδονῶν
ἐξοιστροῦσῶν ἐπὶ λαγνείας ἐκτετηκότες
καὶ διαρρέοντες, ἀλλὰ καὶ
αὐτῷ τῷ ὄγκῳ πεπλαδηκὸς καὶ βρυῶδες
καὶ τοῦ ζωτικοῦ τόνου λελουμένον

и впадаютъ³⁸ съ неогдержаниємъ въ нечистыи³⁹
недоуѣтъ на женскъ полъ роуганиа⁴⁰ показанье.
понеже бе-словеснии скоти. знаютъ оуставъ
естества. а оупивающиица въ мужьствъ полоу
женскъ полъ. а въ ⁴¹женьскъ полъ⁴¹ мужьскъ
полъ ищють ни изити на слово могутъ.
[...]

елико ѿ питыа въ пагоубоу взоудать.
дшю погоубивъше. яко по всакою
сквърною быти оуязвенъ. и еще и
самоу. телесе силоу растлѣюще. не тѣчию
прѣмножествомъ сладсти. ражьжегъшомъса на
нечистотоу. иставающе и истѣкающе. нъ и тою
таготою печаливѣнъ и мокро растлѣнно

³⁷⁻³⁷ оба сохранившихся списка отражают ошибку в архетипе или искажение
изначального текста перевода; ³⁸ впадаютъсѧ П; ³⁹ нечистоты П; ⁴⁰ пороугание П;
⁴¹⁻⁴¹ женьствъ полоу П.

τὸ σῶμα φέροντες. Τούτων πελιδνοὶ
οἱ ὀφθαλμοί· ὑπώχρος δὲ ἡ ἐπιφάνεια·
πνεῦμα προσεσσητός· γλῶσσα
παρειμένη,

[καὶ κραυγὴ ἄσημος.]

ἄκροσφαλεῖς οἱ πόδες καθάπερ
οἱ τῶν παίδων·

[ἐκκρίσεις δὲ τῶν περιττωμάτων
αὐτόματοι ὥσπερ ἀπὸ ἀψύχων ρέουσai·

Ἐλεεινοὶ τῆς τρυφῆς, ἐλεεινότεροι τῶν
ἐν πελάγει χειμαζομένων, οὓς ἄλλα ἐξ
ἄλλων διαδεχόμενα καὶ ἐπιβαπτίζοντα
κύματα ἀναφέρειν οὐκ ἐπιτρέπει τοῦ
κλύδωνος. Οὕτω δὲ ταὶ τούτων]

αἱ ψυχὴν ὑποβρύχιοι φέρονται
βεβαπτισμένοι τῷ οἴνῳ. Διόπερ
[ὡς τὰ χειμαζόμενα]

πλοῖα, ἐπειδὴν ὑπέραντλα γένηται,
ἀναγκαίως τῇ ἐκβολῇ τοῦ φόρτου
κουφίζεται. οὕτω καὶ τούτοις
[ἀναγκαῖα τῶν βαρυνόντων αἱ
ἀποθέσεις.]

Ἐμοῦντες γὰρ καὶ ἀποβλύζοντες, μόλις
ἐλευθεροῦνται τοῦ βάρους. τοσοῦτον
τῶν ⁴²δυσπλοούντων ἐλεεινότεροι⁴²,
ὅσον οἱ μὲν ἀνέμους καὶ θάλασσαν
καὶ ⁴³τὰς ἔξωθεν⁴³ ἀνάγκας
ἐπαιτιῶνται. οἱ δὲ αὐθαίρετον
ἐπισπῶνται τὸν ἐκ τῆς μέθης χειμῶνα.
Ὁ δαιμονῶν ἐλεεινός· ὁ δὲ μεθύων
τὰ αὐτὰ πάσχων, οὐδὲ τοῦ ἐλεεῖσθαι
ἄξιος, αὐθαιρέτῳ δαίμονι
προσπαλαίων.

[Οἱ καὶ μέθης συντιθέασιν φάρμακα,
οὐχὶ τὸ μὴ παθεῖν τι δεινὸν ἀπο
τοῦ οἴνου.]

ἀλλὰ τὸ μὴ διαλείπειν μεθύοντες
μηχανώμενοι. Ὀλίγη μὲν γὰρ αὐτοῖς
ἡ ἡμέρα· μικρὰ δὲ ἡ νύξ καὶ
ἡ χειμέριος, ⁴⁴πρὸς γε τὸν τοῦ πότου
χρόνον. Τέλος δὲ οὐκ ἔστι τοῦ κακοῦ⁴⁴.

тѣло носаше. тѣхъ сими вчи. блѣдо
же явлениѣ. дхъ прѣдательнъ. языкъ
оугатъ.

[...]

нозѣ пополъзивиѣ. ꙗкоже дѣтицомъ.

[...]

дша ихъ погрѣжаема въ питъи.
ꙗкоже. кораблѣ

[...]

⁴⁵погрѣжаѣми въ волнахъ⁴⁵. нужно измѣтание
временъ вблѣгаются. сиче ти.

[...]

нужею блююще. и изливаше. едѣа
/л. 83б/ свбожаются тѣлѣсти. толми злѣ
бгѣтѣющи хъ вканынѣши. елицѣмъ вѣтри и⁴⁶
морѣ. и⁴⁷ въ нынѣшнѣа нужа вины творѣтъ.
снѣ самовольноу ѿ пынѣства приѣмлять
вогрю. вѣсацагоса милоути. а ⁴⁸оупивающисѣ
то же стражють⁴⁸ ни помилѣваннѣ ⁴⁹соути
достѣиннѣ⁴⁹. съ самовольнымъ вѣсомъ борѣса
[...]

и акы втравѣо оугазвенъ⁵⁰ пынѣствомъ. малъ
во имъ естъ днь. мала же ночь зимнѣа.
коньца же нѣсть зложъ. и коньчины нѣсть
временѣ пировномѣ.

⁴² В архетипе перевода ошибка: δυσπλοούντων ἐλεεινότεροι (неудачно заплывшие) перепутано с δυσπλουτούτων ἐλεεινότεροι (нечестно обогатившие); ⁴³⁻⁴³ τὰς ἔξωθεν – порча текста (вз/взн), в обоих славянских списках: въ нзынѣшнѣа; ⁴⁴⁻⁴⁴ Инверсия в обоих списках перевода; ⁴⁵⁻⁴⁵ в волнахъ погрѣжаѣми П; ⁴⁶ Нет П; ⁴⁷ Нет П; ⁴⁸⁻⁴⁸ оупивающисѣ то же стража П; ⁴⁹⁻⁴⁹ естъ достѣиннѣ П; ⁵⁰ оугазвені П.

[Αὐτὸς γὰρ ἑαυτὸν ὁ οἶνος ἐπὶ τὸ
 πλεῖον προάγει. Οὐ γὰρ τὴν χρεῖαν
 παραμυθεῖται, ἀλλ' ἑτέρου πότου
 χρεῖαν ἀπαραίτητον ἐμποιεῖ, ἐκκαίων
 τοὺς μεθύοντας, καὶ αἰεὶ πρὸς τὴν
 τοῦ πλείονος ἔφεσιν προκαλούμενος.
 Ἀπλήρωτον δὲ τοῦ πίνειν τὴν ὄρεξιν
 ἔχειν ἐπινοοῦντες, τὸ ἐναντίον
 πάσχουσιν ἢ προήρηνται. Τῷ γὰρ συνεχεῖ
 τῆς τρυφῆς τὰς αἰσθήσεις
 ἀπομαραίνουσιν. Ὡς γὰρ τὸ ἄγαν
 λαμπρὸν ἀμαυροῖ, καὶ ὥσπερ οἱ τοῖς
 μεγάλοις ψόφοις κατακρουόμενοι τῇ
 ἀμετρίας τῆς πληγῆς εἰς τὸ μηδὲ ἀκούειν
 παντελῶς περιάγονται· οὕτω καὶ
 οὗτοι λελήθασιν ἑαυτοὺς ὑπὸ τῆς ἄγαν
 φιληδονίας τὴν ἡδονὴν ἀπολέσαντες.
 Ἄποιος μὲν γὰρ αὐτοῖς καὶ ὑδατώδης
 ὁ οἶνος, κἂν ἄκρατος ἢ χλιαρὰ δὲ
 τοῦ νεαροῦ ἢ ἀντίληψις, καὶ τὸ
 ἀκραιφνέστατον ἢ, κἂν αὐτὴ χιών,
 κατασβέσαι τὴν ἔνδον ἐν αὐτοῖς
 ἐκ τῆς ἀμετρίας τοῦ οἴνου
 καιομένην φλόγα μὴ δυναμένη].
 Τίνι οὐαί; τίνι θόρυβος; τίνι κρίσεις;
 τίνι ἀηδίαί καὶ λέσχαι;

[τίνι συντρίμματα διακενῆς;
 τίνος πελιδνοὶ οἱ ὀφθαλμοί; Οὐ τῶν
 ἐγχρονονίζοντων ἐν οἴνῳ, καὶ
 κατασκοπούντων τοῦ πότοι γίνονται;

[Τὸ οὐαὶ θρηνῶδές ἐστι ἐπίφθεγμα].
 Θρήνου δὲ ἄξιοι οἱ μεθύοντες, διότι
 Μέθυσοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ
 κληρονομήσουσι.
 [Θόρυβος δὲ διὰ τὴν ἐκ τοῦ οἴνου
 ταραχὴν ἐγγινομένην τοῖς λογισμοῖς.
 Καὶ /col. 453/ ἀηδίαί διὰ τὰς πικρὰς ἐκ
 τῆς τοῦ πίνειν ἡδονῆς ἀναδόσεις.]
 Τούτων γὰρ δεσμοῦνται μὲν οἱ πόδες,
 δεσμοῦνται δὲ χεῖρες [ἐκ τῶν
 ἐπιπεμπομένων αὐτοῖς παρὰ τῆς μέθης
 ῥευμάτων. Καίτοι καὶ πρὸ τούτων
 τῶν παθῶν, παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν
 τοῦ πίνειν, τὰ τῶν φρενιτικῶν αὐτοῖς
 συμπίπτει πάθη. Ὅταν γὰρ πλήρεις
 αἱ μήνιγγες γένωνται τῆς αἰθάλης, ἣν ὁ
 οἶνος ἐξατμιζόμενος ἀναφέρει,]

[...]

⁵¹КОМОУ ЛЮТѢ. КОМОУ ГОРЕ. КОМОУ МОЛБА⁵¹
 КОМОУ СОУДИ. КОМОУ СКАРѢДЬЯ.

[...]

КОМОУ СНИИ УЧИ. НЕ ПРИБЫВАЮЩИМЪ ЛИ ВЪ
 ПЬЯНСТВѢ⁵². И НАЗИРАЮЩИМЪ ГДЕ ПИРОВЕ
 БЫВАЮТЬ.

[...]

ПЛАЧА СОУТЬ ДОСТОИНИ ОУПИВАЮЩИИСЯ.⁵³
 ОУПИВАЮЩИИСЯ ЦРѢВА БЖИЯ НЕ НАСЛѢДАТЬ.

[...]

СВАЗАЮТЬ БО СЯ ИМЪ⁵⁴ НОЗѢ. СВАЗАЮТСЯ

РОУЦѢ

[...]

⁵¹⁻⁵¹ КОМОУ МОЛБА. КОМОУ ЛЮТѢ. КО. ГОРЕ. П (инверсии в обоих списках); ⁵² ПИТВѢ П;

⁵³ Доб. ЗДАНЕ П; ⁵⁴ Нет П.

βάλλεται μὲν ὀδύναις ἀφορήτοις
ἢ κεφαλῇ· μένειν δὲ ὀρθὴ ἐπὶ τῶν ὤμων
μὴ δυναμένα, ἄλλοτε ἔπ' ἄλλα
καταπίπτει, τοῖς σπονδύλοις
ἐνολισθαίνουσα.

[Λέσχην δὲ λέγει τὴν ἄμετρον ἐν τοῖς
συμποσίοις καὶ ἐμφιλόνεικον ὁμιλίαν.]

Καὶ συντρίμματα διακενῆς γίνεται
τοῖς οἰνόφλυξιν, οὐ δυναμένοις
ὀρθοῦσθαι ὑπὸ τῆς μέθης.

[Ἀνατρέπονται γὰρ εἰς παντοῖα
πτωμάτων σχήματα, ὥστε ἀναγκαῖον
αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ σώματος συντρίμματα
ἔχειν διακενῆς. 5. Ἄλλα τίς εἶπη ταῦτα
τοῖς οἰνοπλήκτιος;]

Καρηβαροῦσι γὰρ ἐκτῆς κραιπάλης,
νυστάζουσι, χασμῶνται, ἀχλὺν
βλέπουσι, ναυτιῶσι. Διὰ τοῦτο οὐκ
ἀκούουσι τῶν διδασκάλων πολλαχόθεν
αὐτοῖς ἐμβοώντων· Μὴ μεθύσκεσθε
οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία· καὶ πάλιν·
Ἀκόλαστον οἶνος· καὶ ὑβριστικὸν μέθη.

[Ὡν παρακούοντες, αὐτόθεν ἔχουσι
τὰς ἐπικαρπίας τῆς μέθης. Οἰδαίνει μὲν
γὰρ ὁ ὄγκος, ὀφθαλμοὶ δίνυροι, στόμα
ξηπὸν καὶ διακαές. Ὡσπερ γὰρ αἱ
χαράδραι, ἕως μὲν ἂν αὐταῖς ἐπιρρέωσιν
οἱ χεῖμαρροι πλήρεις εἶναι δοκοῦσι,
παρελθούσης δὲ τῆς πλημμύρας, ξηρραὶ
καταλιμπάνονται· οὕτω καὶ τοῖς
οἰνόφλυξι τὸ στόμα, ἐλλιμνάζοντος μὲν
τοῦ οἴνου, πληρές ἐστί πως καὶ δίνυρον,
μικρὸν δὲ παραδραμόντος, ξηρὸν καὶ
δίνυρον ἀπελέγχεται. Παρασυρόμενον
δὲ αἰεὶ καὶ κατακλυζόμενον τῇ ἀμετρίᾳ
τοῦ οἴνου, καὶ τὴν ζωτικὴν ἰκμάδα
προσαποβάλλει. Ποία γὰρ κατασκευὴ
ἀνθρώπου οὕτως ἰσχυρὰ, ὥστε τοῖς ἐκ
τῆς μέθης κακοῖς ἀντισχεῖν; Τίς γὰρ
μηχανὴ τὸ ἀσὶ θερμιανόμενον καὶ ἀσὶ
διάβροχον τῷ οἴνῳ γινόμενον σῶμα μὴ
οὐχὶ ἐκπλυτον καὶ ἐξίτηλον καὶ
διερρύηκός γενέσθαι; Ἐντεῦθεν οἱ
τρόμοι καὶ αἱ ἀσθένειαι· κοπτομένου
γὰρ αὐτοῖς τοῦ πνεύματος ὑπὸ τῆς
ἀμετρίας τοῦ οἴνου, καὶ τῶν νεύρων
λυομένων τῆς συντονίας,]

[...]⁵⁵

[...]

и сѣкроушение вѣсѣе бывае пыаницамъ. не
могущимъ исправити /л. 83в/ ѿ пыаньства.

[...]

ωταγъчають главоу. [...]⁵⁶

дрьмяють. и позѣбають. мракъ видать и
порѣбаются. сего ради не слышашають⁵⁷ оучитель.
многажды на на вопиюциомъ не оупивати⁵⁸ ꙗко
въ питии нѣсть спасения. И пакы блѣдно
вино. и роугатебно пыаньство

[...]

⁵⁵ Перевода нет в обоих списках, сохранился в выборке, см. Приложение 1, IV а;

⁵⁶ Перевода нет в обоих списках, сохранился в выборке, см. Приложение 1, IV с;

⁵⁷ послоушашають П; ⁵⁸ оупиваитѣ П.

ὁ κλόνος τῷ σύμπαντί ὄγκῳ τοῦ σώματος ἐπιγίνεται. Τὶ τὴν κατάραν τοῦ Καῖν ἐφ' ἑαυτοῦ/col. 456/τὸν ἐπισπᾶσαι, τρέμων καὶ περιφερόμενος διὰ παντὸς τοῦ βίου;

[Οὐ γὰρ ἔχον τὸ σῶμα τὸν ἐκ τῆς φύσεως στηριγμὸν, ἀναγκαίως πεοιδονεῖται καὶ κατασεύεται.]

6. Μέχρι πότε οἶνος; μέχρι τίνος μέθη; Κινδυνεύεις λοιπὸν βόρβορος εἶναι ἀντὶ ἀνθρώπου,

[οὕτως ὅλος ἀνέμιχθης τῷ οἴνῳ,] καὶ συγκατεσάπης αὐτῷ, ἐκ τῆς καθημερινῆς οἴνου ἀπόζων, [καὶ τούτου διεφθαρμένου, ὥσπερ τῶν ἀγγείων ἀχρηστότατα.]

Τούτους Ἡσαΐας ὀδύρεται. Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρῶν, καὶ τὸ σίκερα διώκοντες,

[οἱ μένοντες τὸ ὀψέ·]

ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει· μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουνσι, τὰ δὲ ἔργα Κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσι. Σίκερα πᾶν τὸ δυνάμενον μέθην ἐμποιῆσαι πόμα τοῖς Ἑβραίοις ὀνομάζειν σύνηθες.

Οἱ οὖν ἀρχομένης ἡμέρας περισκοποῦντες, ποῦ πότοι γίνονται, [καὶ οἰνοπώλια καὶ καπηλεῖα περιαθροῦντες,]

καὶ ἀλλήλους ἐπὶ τὸ πίνειν παραλαμβάνοντες, καὶ πᾶσαν τῆς ψυχῆς τὴν μέριμναν περὶ τὴν τῶν τοιούτων φροντίδα καταναλίσκοντες, οὗτοί ὑπὸ τοῦ προφήτου καταθρηνοῦνται; ὥς καιρὸν οὐδένα ἐχυτοῖς πρὸς τὴν τῶν θαυμασίων τοῦ Θεοῦ κατανόησιν ἀπολείποντες.

Οὐ γὰρ [ἄγουσι σχόλην]

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἀνανεῦσαι πρὸς οὐρανὸν, καὶ τὰ ἐν αὐτῷ κάλλη καταμαθεῖν, καὶ πᾶσαν τὴν ἐν τοῖς οὐσι διακόσμησιν

трепетанья и немоши тѣлоу. и жиламъ ослабленье. Что клатьвоу каиновоу⁵⁹ на сѧ приемлешн. трепещѧ и блѣда въсе житѣе.

[...]

[...]⁶⁰

[...]

и сѣгнѧъ еси ѿ вседѣньнаго пыаньства смерда.

[...]

И тѣхъ и⁶¹ исѧѧ плачетсѧ. река. горе вѣстающимъ зѧоуѧра. и квасъ гонащимъ

[...]

питье бо ѧ сѣжьжеть. сѣ гоуслѧми бо и сѣ сопѣльми пыюще. а дѣлъ гнѣ не вѣдаѧтъ⁶². и дѣлъ роукоу еѧ не разоумѣють. ѡль всемоуѧи квасъ творити. ⁶³и сѣ⁶³ пыаньствѣное пиво. жидомъ именѡвати ѡбычѧи. Начиющѧ же днѧ. и смотраще гдѣ пирѡве боудѡтъ

[...]

и /л. 83г/ дроуѧтъ дроуѧга поймающе на питье. и всю дѣшевноуѧ печаль. ѡ таковыихъ попечениихъ погоуѡлающе. Ти ѿ прѣрка ѡплакани соуѧтъ. ѧко ни единого времени сѣбе кѣ⁶⁴ разоумоу чюдесъ божиихъ. не ѡставлающе ни

[...]

вѣзрѣти на нѡѡ. и соуѧиѧ на немъ добротѧи видѣти. и всего оуѧрашениѧ соуѧиѧ

⁵⁹ новѡу П; ⁶⁰ Перевода нет в обоих списках, сохранился в выборке, см. Приложение 1, IV f, g.; ⁶¹ Нет П; ⁶² свѣдаѧтъ П; ⁶³⁻⁶³ все П; ⁶⁴ Нет П.

ἐπισκέψασθαι, ὥστε ἐκ τῆς τούτων
εὐταξίας τὸν δημιουργὸν ἐννοῆσαι·
ἀλλ' εὐθὺς ἀρχομένης ἡμέρας κοσμοῦσιν
ἑαυτῶν τὰ συμπόσια τάπησι ποικίλοις
καὶ ἀνθίνουσιν παραπετάσμασι, σπουδὴν τε
καὶ ἐπιμέλειαν

ἴεις τὴν ἐκπωμάτων παρασκευὴν
ἐπιδείκνυνται, ψυκτῆρας καὶ κρατῆρας
καὶ φιάλας, ὥσπερ ἐν πομπῇ τινι καὶ
πανηγύρει, διατιθέντες, ὡς ἂν τὸ τῶν
ἁγγείων διάφορον τὸν κόρον αὐτοῖς
ὑποκλέπτη, καὶ ἡ τῶν ἐκπωμάτων
ὑπαλλαγή καὶ μετάβασις ἱκανὴν αὐτοῖς
εἰς τὸ πίνειν διατριβὴν ἐμποιῇ.

Συμποσίαρχοι δέ τινες ἐπὶ τούτοις καὶ ἀρχαιονοχοί, καὶ ἀρχιτρύκλινοι· καὶ τήξις ἐν ἀταξία, καὶ διάθεσις ἐν ἀκόσμῳ πράγματι ἐπινενόηται, ἴν', ὥσπερ ταῖς ἀρχαῖς ταῖς ἔξωθεν ἐκ τῶν δορυφορούντων ἡ σεμνότης συναύξεται, οὕτω καὶ τῇ μέθῃ οἷον βασιλίδι τινὶ θεραπείαν περιστήσαντες, τὸ ἐπονείδιστον αὐτῆς τῷ ὑπερβάλλοντι τῆς σπουδῆς περιστέλλωσι. Στέφανοι /col. 457/ ἐπὶ τούτοις καὶ ἄνθη καὶ μύρα καὶ θυμιάματα, καὶ μυρίαί τινες ἔξωθεν θυμηδίαί, πλείονα τὴν ἀσχολίαν τοῖς ἀπολλυμένοις παρασκευάζουσιν. Εἴτα πορῶν προϊόντος τοῦ πότου, ἄμιλλαι περὶ τοῦ πλείονος, φιλονεικίαι καὶ ἀγωνίσματα, ἀλλήλους ὑπερβάλλεσθαι φιλοτιμουμένων κατὰ τὴν μέθην· καὶ ὁ ἀγωνοθετῶν αὐτοῖς ὁ διάβολος, καὶ ἄθλον τῆς νίκης ἡ ἁμαρτία. Ὁ γὰρ πλείονα τὸν ἄκρατον ἐκχεόμενος, οὗτος φέρεται κατὰ τῶν ἀλλῶν τὰ νικητήρια,]

Ὅντως Ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν.
Φιλονεικοῦσι μὲν γὰρ ἀλλήλιος,
ἀμύνονται δὲ ἑαυτούς. Ποῖος λόγος
ἐφικέσθαι τῆς αἰσχροτήτος τῶν
γινομένων δύναται;
[Πάντα ἀλογίας γέμει, πάντα
συγχύσεως οἱ ἡττηθέντες μεθούουσιν,
οἱ νικῶντες μεθούουσιν.]

ПОСВѢТИТИ. ЯКО ѿ ТѢХЪ ДОБРОЧИНЬСТВА.

сѣдѣлаа разоумѣти. нѣ абие начинающю днѣ
оукрашаютъ ⁶⁵своя пиры. ⁶⁵ковры различными.
и цвѣтѣными зафонами. и тѣщаны велии

[...]

ВОИСТИНУ СЛАВА ВЪ СТОУДѢ ИХЪ. ПЫРАТЬ
ВО СЯ⁶⁶ САМИ МЕЖИ СОБОЮ. КОЕ СЛОВО
ПОСТИГНУТИ СРАМОТУ БЫВАЮЩИИХЪ
МОЖЕТЬ.

[...]

⁶⁵⁻⁶⁵ пиръѣ своѣа П; ⁶⁶ Нѣт П.

οἱ ὑπηρεῖται καταγελῶσιν
 [Ἡ χεὶρ ἀπείρηκε, τὸ στόμα οὐκ
 ὑποδέχεται,]
 ἡ γαστήρ διαρρήγνυται, καὶ τὸ κακὸν
 οὐκ ὑφίησι.
 [Τὸ ἄθλιον σῶμα, τοῦ φυσικοῦ τόνου
 παραλυθὲν, ἀπόρρυτόν ἐστι πανταχόθεν,
 τὴν ἐκ τῆς ἀμετρίας
 βίαν μὴ ὑπομένον.]

7. ⁶⁷ Ἐλεεινὸν θέαμα Χριστιανῶν
 ὀφθαλμοῖς ἀνὴρ ἀκμάζων καθ' ἡλικίαν,
 σφριγῶν τῷ σώματι, στρατιωτικοῖς
 καταλόγοις ἐμπρέπων,
 [φοράδην ὀικαδε κομιζόμενος,]
 μὴ δυνάμενος ὀρθοῦσθαι, μηδὲ τοῖς ἰδίους
 ποσὶν ἀπιέναι. Ἀνὴρ φοβερός εἶναι
 ὀφείλων τοῖς πολεμίοις, γέλωτός ἐστιν
 ἀφορμὴ τοῖς κατ' ἀγορὰν
 παιδίοις ἄνευ σιδήρου καταβέβληται,
 ἄνευ πολεμίων πεφόνευται. Ἀνὴρ
 ὀπλίτης, αὐτὸ τῆς ἡλικίας ἄγων τὸ ἄνθος,
 οἴνου γένονε παρανάλωμα
 ἔτοιμος παθεῖν τοῖς ἐχθροῖς ὅσα
 βούλονται.⁶⁷ Μέθη, λογισμῶν ὀλεθρος,
 ἰσχύος διαφθορά, γῆρας ἄωρον,
 ὀλιγοχρόνιος θάνατος. Τί γὰρ ἄλλο
 εἰσὶν οἱ μεθύοντες ἢ τὰ εἰδῶλα τῶν
 ἐθνῶν; Ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ
 οὐ βλέπουσιν· ὦτα ἔχουσι, καὶ οὐκ
 ἀκούουσι· χεῖρες παραλέλυνται,
 οἱ πόδες ἀπενεκρώθησαν.
 [Τίς ὃ ταῦτα ἐπιβουλεύσας; τίς
 ὃ τῶν κακῶν τούτων αἴτιος; τίς ὃ τὸ
 τῆς μανίας ἡμῖν φάρμακον ἐγκεράσας;]
 Ἄνθρωπε, παρὰ/col. 460/ταξιν ἐποίησας
 τὸ συμπόσιον. Ἐκβάλλεις τοὺς
 νεανίσκους χειραγωγουμένους, ὡς
 τραυματίας ἀπὸ πολέμου· ἐνέκρωσας
 τὴν ἀκμὴν τῆς νεότητος ἀπὸ οἴνου· καὶ
 καλεῖς μὲν ὡς φίλον ἐπὶ τὸ δεῖπνον,
 ἐκβάλλεις δὲ νεκρὸν, οἶνω τὴν ζωὴν
 αὐτοῦ κατασβέσας.

СЛОВЫ СМѢЮТСА.

[...]

черевѣ расѣдается. и слово не
 встоупаетъ
 [...]

оумилѣно видѣньѣ моужа силна възростъмъ.
 оуны сы тѣломъ. моужьственъ на ратехъ.

[...]

не могли простертиса. и на своєю ногу
 втзгити. нъ смѣ/л. 84а/ха достоинъ. на
 торжници соущимъ дѣтемъ. безъ желѣза
 низложенъ есть. безъ ратьныхъ оубьенъ есть
 моужь вроужитъ. самое имѣа⁶⁸ въздраста имѣа
 цвѣтъ. виненъ бысть себе оубьению готовъ
 пострадаѣти ѿ врагъ елико хотать. Пытаньство
 смыслоу пагоуба. крѣпости растлѣние. старость
 безгодна. маловременна смръть. Что бо ино
 соуть оупивающииса. не идоли ли ѣзъичьнии.
 вчи имоуть и не видать. оуши имоуть и не
 слышать. роуцѣ раслабленѣ⁶⁹. нозѣ оумртѣвѣста.
 [...]

члвче вполченъ створилъ еси пиръ. и изводиши
 оуноша за роукоу водимы⁷⁰.
 ѣко ѣзъьны ѿ брани. и оумертвилъ еси
 встроу оуности питьемъ. и зовѣши на вечерю
 ѣко дроуѣ. изводиши же питьемъ животъ его
 оудроучивъ.

⁶⁷⁻⁶⁷ Весь фрагмент в обоих списках не следует в переводе пословной передаче текста, поновлен, вторичен по отношению к выборке; ⁶⁸ Нет П; ⁶⁹ наслабленъ П; ⁷⁰ водимы П.

[Ὅταν δὲ νομισθῶσι διακορεῖς εἶναι
τοῦ οἴνου, τότε τοῦ πίνειν ἄρχονται,
καὶ πίνουνσι τὸν τῶν κτηνῶν τρόπον,
ὥς ἀπὸ κρήνης αὐτοσ χεδίον,
ἰσαρίθμους τοῖς ἀνακειμένοις τοὺς
κρουνοὺς ἀφιεῖσης. Προϊόντος γὰρ
ἤδη τοῦ πότου, ἐπείσέρχεται τίς αὐτοῖς
νεανίας, γενναῖος τοὺς ὦμους, οὐπω
μεθύων, φιάλην φέρων εὐμεγέθη οἴνου
κατεψυγμένου· ὅς, τὸν οἰνοχόον αὐτῶν
παρωσάμενος, καταστάς εἰς τὸ μέσον,
διὰ σκολιῶν σωλήνων ἴσῃν τοῖς
συμπόταις διανέμει τὴν μέθην. Καινὸν
τοῦτο τῆς ἀμετρίας τὸ μέτρον, ἵνα κατ'
ἰσομοιρίαν ἀλλήλιος συνασελγαίνωσι,
μηδένα ὑπερβάλλειν ἐν τῷ πίνειν τὸν
ἕτερον. Διελόμενοι γὰρ τὰς ὑδρορρόας,
καὶ τὴν πρὸς ἑαυτὸν ἕκαστος
τετραμμένην ὑποδεξάμενοι, ὥσπερ
ἀπὸ τινος δεξαμενῆς ἀπνευστὶ πίνουνσιν
ὥς οἱ βόες, τοσοῦτον ὑφέλκειν
ἐπειγόμενοι τοῖς λαιμοῖς, ὅσον αὐτοῖς
ἄνωθεν ὁ ψυκτήρ διὰ τῶν ἀργυρέων
ὀχετῶν ἐπαφίησι. Κατάκυψόν σου πρὸς
τὴν ἀθλίαν γαστέρα· κατάμαθε του
ὑποδεχομένου ἀγγείου τὸ μέγεθος· ὅτι
μῖα κοτόλης ἔχει κοιλότητα. Μὴ πρὸς
τὴν οἰνοχόην ἀφῶρα, πότε κενώσης,
ἀλλὰ πρὸς τὴν σεαυτοῦ κοιλίαν, ὅτι
πάλαι πεπλήρωται. Διὰ τοῦτο, Οὐαὶ
οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρῶν καὶ τὸ σίκερα
διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε, καὶ
διημερεύοντες ἐν τῇ μέθῃ· ὥς μηδένα
καιρὸν ἑαυτοῖς παρέχειν εἰς τὸ τὰ
ἔργα Κυρίου ἐμβλέπειν. καὶ τῇ ἔργα
τῶν χειρῶν αὐτοῦ κατανοεῖν. Ὁ γὰρ
οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει. διότι τὸ ἐκ
τοῦ οἴνου θερμὸν, ἐγγινόμενον τῇ
σαρκί, ἕξαμμα γίνεται τῶν
πεπυρωμένων βελῶν τοῦ ἐχθροῦ.
Τὸν μὲν γὰρ λογισμὸν καὶ τὸν νοῦν
ὁ οἶνος καταβαπτίζει· τὰ δὲ πάθη καὶ τὰς
ἡδονὰς ὥσπερ τι σμῆνος μελισσῶν
ἐπεγείρει. Ποῖον γὰρ ἄρμα πώλων
οὕτως ἀτάκτως φέρεται, ἀποβαλὼν τὸν
ἡνίοχον; Ποῖον δὲ πλοῖον ἀκυβέρνητον,
ὑπὸ τῶν κυμάτων, ὥς ἂν τύχη,
φερόμενον, οὐκ ἀσφαλέστερόν ἐστὶ
τοῦ μεθύοντος;]

8. Ἀπὸ τοιούτων κακῶν, ἄνδρες ὁμοῦ

[...]

Утѣхѣхъ золѣ. мѡѣжи вѣкоуѣ

καὶ γυναῖκες, κοινοὺς συστησάμενοι
χοροὺς, δαίμονι οἰνηρῷ τὰς ψυχὰς
παραδόντες, ἀλλήλους ταῖς ἀκίσι
τῶν παθῶν ἀντετίτρωσκον.

Γέλωτες παρ' ἄμφοτέρων, ἄσματα
αἰσχρὰ, σχήματα πορνικὰ. ἐρεθίζοντα
πρὸς ἀσέλγειαν.

[Γέλῳς, εἰπὲ μοι, καὶ τέρπη τέρψιν
ἀκόλαστον, δακρύνειν δέον καὶ στένειν
ἐπὶ τοῖς φθάσασιν; Ἄσματα πόρνης
φθέγγη, ἐκβολῶν τοὺς ψαλμοὺς καὶ
τοὺς ὕμνους, οὓς ἐδιδάχθης. Κινεῖς
πόδας, κρὶ ἐξάλλη ἐμμανῶς, καὶ
χορεύεις ἀχόρευτα, δέον τὰ γόνατα
/col. 461/ κάμπτειν εἰς τὴν προσκυνήσιν;
Τίνας ὀδύρωμαι; τὰς κόρας τὰς
ἀπειρογάμους; ἥ τὰς ἐν τῷ ζυγῷ τοῦ
γάμου κατεχομένας; Αἱ μὲν γὰρ
ἐπανῆλθον, τὴν παρθενίαν οὐκ
ἔχουσαι· αἱ δὲ τὴν σωφροσύνην τοῖς
ἀνδράσιν οὐκ ἐπανήγαγον. Εἰ γὰρ ποὺ
τινες καὶ τῷ σώματι τὴν ἀμαρτίαν
διέφυγον, ἀλλὰ πάντως γε ταῖς ψυχαῖς
τὴν φθορὰν ὑπεδέξαντο. Ταῦτά μοι καὶ
περὶ τῶν ἀρρένων εἰρήσθω. Εἶδε κακῶς,
ἐθεάθη κακῶς.]

Ὁ ἐμβλέψας γυναῖκί πρὸς τὸ
ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν.

⁷¹Εἰ αἱ ἀπὸ ταυτομάτου συντυχίαι τοῖς
περιέργως κατασκοποῦσι τοσοῦτον
ἔχουσι κίνδυνον, αἱ κατ' ἐπιτήδευσιν
ἀπαντήσεις, ὥστε ἰδεῖν γυναῖκας
ἀσχημονούσας ὑπὸ τῆς μέθης, καὶ
κατασχηματιζομένας πρὸς ἔκλυσιν,
καὶ μέλη τεθρυμμένα ἀδούσας,
δυνάμενα καὶ μόνον ἀκουσθέντα πάντα
οἷστρον ἡδονῆς ἐμποιῆσαι
τοῖς ἀκόλαστοις, τί ἐροῦσιν, ἢ τί
ἀπολογήσονται, ἐκ τοιούτων θεαμάτων
μυρίων ἐσμὸν τῶν κακῶν συλλεξάμενοι;
Οὐχ, ὡς διὰ τοῦτο ἐμβλέψαντες, ἵνα τὰς
ἐπιθυμίας ἐγείρωσιν;
Οὐκοῦν ὑπόδικοι εἰσι, κατὰ
τὴν ἀπαραίτητον ἀπόφασιν
τοῦ Κυρίου, τῷ κρίματι τῆς μοιχείας ⁷¹.

и жены. въѣцѣ съставише лѣкы. бѣсоу
пыаномоу дѣла прѣдавшѣ. сами себѣ съмѣсѣ ѿ
вбоихъ /л. 84б/ рекше съвокоуплениа
любодѣнна. вбрази во влоуднии вѣзѣвизающе
на нечистоу⁷².

[...]

вѣзѣвизин⁷³ во на женоу с похотью. оуже прелюбы
створи⁷⁴с нею⁷⁴ вѣ срдци⁷⁵ своемъ.

а пыан с нею играа и веселася. и плаша. како
всоужение принять ѿ бга. ражжагася на
похоть скверньноу. ѿ такovyихъ видѣнии. и
множество много золъ събравше.

⁷¹⁻⁷¹ В сохранившемся переводе цитата продолжена, весь последующий фрагмент сокращен, передан близко к тексту, но не дословно; ⁷² чистоту Π; ⁷³ зѣвизин Π; ⁷⁴⁻⁷⁴ Нет Π;

⁷⁵ Список Π на этом обрывается.

Πῶς ὑμᾶς ἡ Πεντηκοστὴ ὑποδέξεται,
οὕτω τοῦ Πάσχα καθυβρισθέντος.
Ἡ Πεντηκοστὴ τοῦ Πνεύματος ἔσχε
τοῦ ἁγίου τὴν ἐναργῆ καὶ πᾶσι
γνωρίμην ἐπιδημίαν· σὺ δὲ, προλαβὼν,
σεαυτὸν οἰκητήριον τοῦ ἀντικειμένου
ἐποίησας πνεύματος, καὶ ἐγένου ναὸς
εἰδώλων, ἀντὶ τοῦ γενέσθαι ναὸς Θεοῦ
διὰ τῆς ἐνοικήσεως τοῦ Πνεύματος
τοῦ ἁγίου. Ἐπεσπάσω τὴν ἄραν
τοῦ προφήτου εἰπόντος ἐκ προσώπου
τοῦ Θεοῦ, ὅτι Στρέψω τὰς ἐορτὰς
αὐτῶν εἰς πένθος. Πῶς τῶν οἰκετῶν
ἄρξετε, αὐτοὶ δουλεύοντες ἐπιθυμίαις
ἀνοήτοις καὶ βλαβεραῖς ὡς ἀνδράποδα;
Πῶς τοὺς παῖδας νουθετήσετε,
ἀνουθέτητον ζῶν
[καὶ ἀδιάτακτον]
ζῶντες;

[Τί οὖν; Ἐν τούτοις ὑμᾶς καταλείπω;
Ἀλλὰ φοβοῦμαι, μή πῶς ὁ μὲν
ἀνυπότακτος στραγότερος γένηται,
ὁ κατανευγμένος τῇ περισσοτέρᾳ
λύπη καταποθῇ. Ἰαμα γὰρ, φησὶ,
καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας.]
Ἡ νηστεία τὴν μέθην θεραπευσάτω·
ψαλμὸς τὴν αἰσχροὺς μελωδίαν· ἀκρυον
γενέσθω τοῦ γέλωτος ἱαμα· ἀντὶ
τῆς ὀρχήσεως τὸ γόνυ κλινέσθω· ἀντὶ
τοῦ κρότου τῶν χειρῶν τὸ στῆθος
τυπτέσθω· ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς
ἐσθῆτος ἢ παλείωσις. Ἐπὶ πᾶσιν
ἡ ἐλεημοσύνη ἐξαγοραζέτω σε
ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Λύτρον γὰρ ἀνδρὸς
ὁ ἴδιος αὐτοῦ πλοῦτος.
[Πολλοὺς ἐργάτευσον τῶν θλιβομένων εἰς
τὴν κοινωνίαν τῆς προσευχῆς, εἰ ἄρα σοι
ἀφεθήσεται ἡ ἐπίνοια τῆς κακίας. Ὅτε
ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν, καὶ πιεῖν, καὶ
ἀνέστησαν παίζειν·
(ἡ δὲ παιδιὰ αὐτῶν εἰδωλολατρεῖα ἦν·)
τότε οἱ Λευῖται, κατὰ τῶν ἀδελφῶν
ἑαυτοὺς ἐξοπλίσαντες, εἰς ἱερωσύνην
τὰς χεῖρας ἑαυτῶν /col. 464/ ἐπλείωσαν. Καὶ
ὑμῖν τοίνυν τοῖς φοβουμένοις τὸν
Κύριον, ὅσοι νῦν ἐπεστυγνάσατε ἐπὶ
τῇ ἀσχημοσύνῃ τῶν καταγνωσθέντων,
ἐκεῖνο διαστελλόμεθα· Ἐὰν μὲν ἴδητε
μετανοοῦντας ἐπὶ τῇ ἀτοπίᾳ

W KAKO BЫ ПАТЬДЕСАТНИЦА ПРИМЕТЬ. СИЦЕ
ПАСКОУ WСКВЪРНИВЫШЕ. ПАТЬДЕСАТНИЦА
ДХА СТАГО ИМЪ ЯВЛЕНЬЕ. И ВСЪМЪ ЗНАЕМО
ПРИШЕСТВИЕ. ТЫ ЖЕ ВАРИВЪ СЕБЕ ЖИЛИЩЕ
ПРОТИВНАГО СТВОРИЛЪ ЕСИ. И БЫСТЬ ЦРКЫ
ИДОЛЬСКА. В ТОГО МЪСТО ЕЖЕ БЫТИ ЦРКВИ
БГА ЖИВА. ВЪ ВСЕЛЪЕ⁷⁶ ДХА СТГО. ПРИИЛЪ ЕСИ
КЛАТВОУ. ПРРКОУ РЕКШЮ W ЛИЦА БЖИИ. ЯКО
ПРЪВРАЦЮ ПРАЗНИКЫ ВАША ВЪ ПЛАЧЬ. W КАКО
РАБЫ WБЛАДАТИ НАЧНЕТЕ. САМИ РАБОТАЮЩЕ
ПОХОТЕМЪ НЕРАЗУМНЫМЪ. И
ВРЪ/Л. 84В/ДЪНЫМЪ ЯКО ПЛЕНЬНИЦИ. КАКО
ДЪТИ НАΟΥЧИТЕ. НЕ НАКАЗАННЫМЪ [...]
WБЫЧАЕМЪ САМИ ЖИВОУЩЕ.
[...]

НЪ МОЛЮ ВЫ ПОСТЪ ПЫАНЫСТВО ДА ИЦЪЛИТЬ.
ПСАЛОМЪ. СРАМЬНОЕ ДЪЛО. СЛЪЗЫ БОУДИ
СМЪЮЩАГОСА ИЦЪЛЕНЬЕ ВЪ ПЛАСАНИИ МЪСТО.
КОЛЪНЪ ДА ПОПООНАТЬ⁷⁷. ВЪ ПЛЕСКАНЫИ МЪСТО.
РОУКАМА ВЪ ПЕРСИ ДА БИЮТЬ. ВЪ ОУКРАШЕНИИ
МЪСТО РИЗЪ. СМЪРЕНИЕ. НАДЪ ВСЪМЪ МИЛОСТЫНИ.
ДА ИСКОУПИТЬ W ГРЪХА. ИЗБАВЛЕНИЕ ВО МОУЖЮ
СВОЕМОУ⁷⁸ БОГАТЪСТВО
[...]

⁷⁶ Так в ркп. ошиб. в.м. вселѣ(н)е; ⁷⁷ Так в ркп. ошиб. в.м. поклонать; ⁷⁸ Так в ркп. (свое емоу).

τῶν πεπραγμένων, συμπαθήσατε
 ὡς οἰκείνος μέλεσι νενοσηκόσιν·
 ἐὰν δὲ ἀπαυθαδιαζομένους καὶ
 καπαφρονοῦντας τῆς ὑμετέρας ἐπ'
 αὐτοῖς λύπης, Ἐξέλθετε ἐκ μέσου
 αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε, καὶ
 ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· ἵνα οὕτως
 οἱ μὲν ἐντραπέντες εἰς ἐπίγνωσιν ἔλθωσι
 τῆς οἰκείας κακίας· ὑμεῖς δὲ τοῦ ζήλου
 τοῦ Φινεῆς τὸν μισθὸν ὑποδέξησθε,]
 διὰ τῆς δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ καὶ
 Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα
 καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
 τῶν αἰώνων. Ἀμήν
 (PG 31: col. 444–464)

ⲱ ⲭⲉ ⲓⲥⲉ Ⲓⲁⲩ ⲛⲁⲩ

(РНБ, Соф. 1285, стб. 81в–84в)

БИБЛИОГРАФИЯ

- Антология памятников 2013 Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в.: Софийский сборник. Изд. подгот. Г. С. Баранкова, Н. В. Савельева, О. С. Сапожникова. Под ред. Н. В. Савельевой. Москва–Санкт-Петербург, 2013.
- Барсов, Дювернуа 1882 Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 года: С греческим и латинским текстами, с предисловием Е. В. Барсова и запискою А. Л. Дювернуа. – ЧОИДР, 4, 1882, I–XXV, 1–32, 1–184.
- Буланин 2012 Бу л а н и н, Д. М. Изборник 1076 года и споры о национальных приметах в древнейших славянских переводах. – Русская литература, 2, 2012, 3–30.
- Буланин 2014 Бу л а н и н, Д. М. Приложения. Текстологические и библиографические арабески. – В: Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). Сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. Отв. ред. Д. М. Буланин. Санкт-Петербург, 2014, 435–625.
- Велковска, Иванова 2010 В е л к о в с к а, Е., Кл. И в а н о в а. Слово за Пасха от Йоан Презвитер (Йоан Екзарх?). – В: Пъние мало Гевургию. Сборник в чест на 65-годишнината на проф. дфн Георги Попов. Ред. М. Йовчева. София, 2010, 367–399.
- Вершинин 2016 В е р ш и н и н, К. В. Фрагменты бесед Василия Великого в Изборнике 1076 г. – В: Текстология и историко-литературный процесс: IV Международная конференция молодых исследователей (Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет, 19–20 марта 2015 г.): Сб. статей. Под ред. А. О. Бурцевой и др. Москва, 2016, 5–16.

- Давыдова 2014 Вспомогательный указатель: Инципиты дидактических чтений Пролога (по спискам XIII–XV вв.). Сост. С. А. Давыдова. – В: Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). Сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. Отв. ред. Д. М. Буланин. Санкт-Петербург, 2014, 876–914.
- Жуковская 1987 Жуковская, Л. П. Повторяющиеся статьи Пролога как лингвистический источник (На материале статьи Василия Великого „О пьянстве“). – В: История русского языка в его отношении к старославянскому. Москва, 1987, 92–108.
- Иванова 1981 Иванова, Кл. Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин. София, 1981.
- Изборник 1965 Изборник 1076 года. Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. Под ред. С. И. Коткова. Москва, 1965.
- Изборник 2009 Изборник 1076 года. Т. 1–2.2-е изд., перераб. и доп. Изд. подгот. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. Под ред. А. М. Молдована. Москва, 2009.
- Каталог 2014 Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). Сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. Отв. ред. Д. М. Буланин. Санкт-Петербург, 2014.
- Крутова 1990 Крутова, М. С. Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 5. Ч. 1: Златая цепь. Новосибирск, 1990.
- Мушинская 2010 Мушинская, М. С. Об одной лексической псевдоинновации в Изборнике 1076 г. („вино“ – „медь“). – Русский язык в научном освещении, 19, 2010, № 1, 63–88.
- Мушинская 2012 Мушинская, М. С. Текстология и язык Изборника 1076 года. Дисс. на соиск. ... кандидата филол. наук. Москва, 2012.
- Мушинская 2015 Мушинская, М. С. Изборник 1076 года: текстология и язык. Санкт-Петербург, 2015 (реальная дата издания – июль 2016 г.).
- Пролог 1642 – Пролог (сентябрь–февраль). Москва, Печатный двор, 1642.
- Савельева 2015 Савельева, Н. В. К вопросу об источниках Изборника 1076 г.: Изборник и Златоструй – Древняя Русь. Вопросы Медиевистики, 3(61), 2015, 103–104.
- Савельева 2016 Савельева, Н. К вопросу об источниках Изборника 1076 г. (Первая часть: Три новые параллели к чтениям Изборника. Изборник и Златоструй). – *Palaeobulgarica*, 40, 2016, № 2, 49–73.
- Турилов 1995 Турилов, А. А. Болгарские литературные памятники эпохи Первого царства в книжности Московской Руси XV–XVI веков. – Славяноведение, 3, 1995, 29–43.
- Турилов 2001 Турилов, А. А. Южнославянские памятники в литературе и книжности Литовской и Московской Руси XV–первой половины XVI в.: парадоксы истории и географии культурных связей. – В: Славянский алманах, 2000. Москва, 2001, 247–285.

- Федер 2008 Княжий изборникъ за възпитание на канартикина. Издаден от Уилям Р. Федер. Т. 1. Увод и показалци; Т. 2. Текст. Велико Търново, 2008.
- Lepissier 1973 L e p i s s i e r, J. Quelques passages de l'Izbornik de 1076 avec leur source grecque. – Byzantinoslavica, 34, 1973, № 1, 28–32.
- PG M i g n e, J. P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. T. 1–166. Parisiis, 1850–1887.
- Popovski 1989 P o p o v s k i, J. The Pandects of Antiochus Monachus (= Пола̀та кѣнигописнаѧ, 23–24). Amsterdam, 1989.
- Thomson1982 T h o m s o n, F. J. Chrysostomica Palaeoslavica: A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection. – Cyrillomethodianum, 6, 1982, 1–65.
- Veder 1980 V e d e r, W. R. Der “Sündige Johannes” und das Russisch des 11. Jahrhunderts. – B: Studies in Slavic and General Linguistics. Vol. 1. Amsterdam, 1980, 433–437.

ON THE QUESTION OF THE SOURCES OF THE IZBORNİK 1076

(Part 2: The Chapter on Drunkenness прѣрока иѡѡла о пиѡнствѣ)

(Summary)

The article presents sources of the chapter on drunkenness - Antiochus's Pandects and Saint Basil the Great's Sermon on drunkenness (“on heavy drinkers”) – and provides a textological analysis of the extant fragments of Saint Basil the Great's homily in the Izbornik, Prolog and Zlataya Tsep in comparison with a previously unknown complete Old Bulgarian translation of this text discovered in two Old Russian copies of the XV c. In the appendix this translation of Basil the Great's Sermon in parallel with the Greek text and a comparative table of the extant fragments from Saint Basil the Great's Sermon in the chapter on drunkenness are published.

Natalia Savelieva,
Institute of Russian Literature (Pushkin House) – RAS